



OFFICE DES TENEBRES

du Jeudi Saint

MATINES

En signe de deuil, l'office commence sans préambule. De même on omet hymne, capitule, bénédictions, salutations, ainsi que toutes les Gloria Patri à la fin des psaumes.


L'extinction successive des cierges représente l'avandon du Christ par tous, et la mise au tombeau, entrée dans la nuit de la mort. Au cantique du Benedictus, le dernier cierge restant, figurant le Christ, sera caché derrière l'autel, image de la sépulture, puis replacé au sommet du chandelier à 15 branches, symbole de résurrection.

On se signe †

PREMIER NOCTURNE

Première antienne :

1 Ant.
8 e

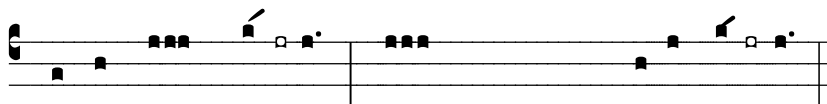


Z Elus dómus tú-ae * comédit me, et oppróbri-a
exprobránti-um tí-bi ce-cidé-runt super me.

Le zèle de votre maison m'a dévoré ; et sur moi sont tombés les opprobres de ceux qui s'attaquaient à vous.

PSAUME 68 Plainte dans l'affliction

Ton 8 c



Salvum me fac, **De** - us :

quóniam intravérunt aquæ usque ad á-ni-mam **me**- am.

O Dieu, sauvez-moi, car un torrent de maux a inondé mon âme.

Infixus sum in limo profúndi : * et non est substántia.

Je suis descendu dans un abîme, et je ne trouve pas le fond.

Veni in altitúdinem maris : * et tempés-tas demérsit me.

Je me suis avancé dans la haute mer, et la tempête m'a submergé.

Laborávi clamans, raucæ factæ sunt fauces **meæ** : * defecerunt óculi mei, dum spero in *Deum* **meum**.

Je m'épuise à crier ; ma voix s'en est enrouée ; mes yeux se sont éteints, à force d'être attentifs vers Dieu.

Multiplicati sunt super capillos capitis **mei**, * qui oderunt me **gratis**.

Confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei **injuste** : * quæ non rapui, tunc **exsolvëbam**.

Deus, tu scis insipientiam **meam** : * et delicta mea a te non **sunt abscondita**.

Non erubescant in me qui expectant te, **Dómine**, * **Dómine virtutum**.

Non confundantur super me * qui quærunt te, **Deus Israël**.

Quoniam propter te sustinui **opprobrium** : * operuit confusio **faciem meam**.

Extraneus factus sum fratribus **meis**, * et peregrinus filiis **matris meæ**.

Quoniam zelus domus tuæ **comedit** me : * et opprobria exprobrantium tibi **cecidérunt super me**.

Et operui in jejunio animam **meam** : * et factum est in **opprobrium mihi**.

Et posui vestimentum meum **cilicium** : * et factus sum illis **in parabolam**.

Adversum me loquebantur, qui sedebant in **porta** : * et in me psallabant qui **bibebant vinum**.

Ego vero orationem meam ad te, **Dómine** : * tempus **beneplaciti, Deus**.

In multitudinem misericordiae tuæ **exaudi** me, * in veritate **salutis tuæ**:

Eripe me de luto, ut non **infigar**: * libera me ab iis, qui oderunt me, et de

Ceux qui me haïssent sans sujet sont devenus plus nombreux que les cheveux de ma tête.

Mes injustes persécuteurs se sont fortifiés ; et j'ai payé pour ce que je n'avais pas dérobé.

Vous seul, ô Dieu, connaissez ma misère ; et mes péchés, les péchés que j'ai pris sur moi, ne vous sont pas cachés.

Que ceux qui espèrent en vous, Seigneur, ne soient pas confondus, Seigneur Dieu des armées!

Que je ne sois pas un sujet de honte pour ceux qui vous cherchent, ô Dieu d'Israël !

Car c'est pour vous que je souffre l'opprobre, que la confusion couvre mon visage.

Je suis devenu un étranger pour mes frères, un étranger pour les fils de ma mère;

Parce que le zèle de votre maison m'a dévoré, et que vos injures sont devenues les miennes.

J'ai affligé mon âme par le jeûne ; et on en a fait un sujet d'insulte.

J'ai pris pour vêtement un cilice ; et ils en ont fait un sujet de raillerie.

Ceux qui étaient assis sur le tribunal ont parlé contre moi ; et les buveurs m'ont pris pour sujet de leurs chansons.

Et moi, Seigneur, je vous adressais ma prière ; il est temps, ô Dieu, de me montrer votre bienveillance.

Exaucez-moi dans la grandeur de votre miséricorde, et selon l'assurance que vous m'avez donnée de me sauver.

Retirez-moi de la fange; que je n'y demeure pas enfoncé : délivrez-moi de ceux qui me haïssent ;

profúndis aquárum.

Non me demérgat tempésta aquæ, neque absórbeat me profúndum: * neque úrgeat super me púteus os suum.

Exáudi me, Dómine, quóniam benígna est misericórdia tua: * secúndum multitudínem miseratiónum tuárum **réspice in** me.

Et ne avértas fáciem tuam a púero tuo: * quóniam tríbulo, velóciter **exáudi** me.

Inténde ánimæ meæ, et líbera eam: * propter inimícos meos **éripe** me.

Tu scis impropérium meum, et confusióne **meam**, * et reveréntiam **meam**.

In conspéctu tuo sunt omnes qui tríbulant me: * impropérium exspectávit cor meum, et **misériam**.

Et sustínui qui simul contristarétur, et non **fuit**: * et qui consolarétur, et non **inveni**.

Et dedérunt in escam **meam** fel: * et in siti mea potavérunt **me acéto**.

Fiat mensa eórum coram ipsis in **láqueum**, * et in retributiónes, et in **scándalum**.

Obscuréntur óculi eórum ne **videant**: * et dorsum eórum **semper incurva**.

Effúnde super eos iram **tuam**: * et furor iræ tuæ **comprehéndat eos**.

Fiat habitátio eórum **desérta**: * et in tabernáculis eórum non sit **qui inhábitet**.

Quóniam quem tu percussísti, **persecúti** sunt: * et super dolórem **vúlnerum**

faites-moi sortir du gouffre des eaux.

Que les flots ne me submergent pas; que l'abîme ne m'engloutisse pas, et que le puits ne se tienne pas sur moi.

Exaucez-moi, Seigneur ; car votre bonté est compatissante ; jetez un regard sur moi, dans la grandeur de votre miséricorde.

Ne détournez pas votre visage de votre serviteur ; l'affliction me presse : hâtez-vous de m'exaucer.

Voyez dans quel état est ma vie: délivrez-la, sauvez-moi, à cause des ennemis qui me pressent.

Vous voyez mes opprobres, ma confusion et mon ignominie.

Ceux qui me persécutent sont devant vos yeux ; il ne me reste à attendre que l'opprobre et l'angoisse.

J'ai attendu que quelqu'un compatit à mes maux, et nul ne s'est présenté ; j'ai désiré un consolateur, et je n'en ai pas trouvé.

Ils m'ont donné du fiel pour nourriture, et dans ma soif ils m'ont abreuvé de vinaigre.

Que la table à laquelle ils s'asseyaient devienne pour eux un filet et un écueil, en retour de leur malice.

Que leurs yeux s'obscurcissent, afin qu'ils ne voient plus ; courbez leur dos pour une servitude sans fin.

Faites tomber sur eux votre colère ; que la fureur de votre vengeance se saisisse d'eux.

Que leur demeure devienne déserte ; et que personne n'habite plus dans leurs maisons.

Parce qu'ils ont frappé celui que vous frappez vous-même, et qu'ils m'ont

meórum *addidérunt*.

Appóne iniquitátem super iniquitátem eórum: * et non intrent in *justítiam tuam*.

Deleántur de libro *vivéntium*: * et cum *justis non scribántur*.

Ego sum pauper et **dolens**: * *salus tua, Deus, suscépit me*.

Laudábo nomen Dei cum **cántico**: * *magnificábo eum in laude*:

Et placébit Deo super *vítulum novéllum*: * *córnuá producéntem et úngulas*.

Vídeant páuperes et **læténtur** : * *quærite Deum, et vivet ánima vestra*.

Quóniam exaúdívit páuperes **Dóminus** : * et *vinctos suos non despéxit*.

Laudent illum cæli et **terra**, * *mare et ómnia reptíliá in eis*.

Quóniam Deus *salvam* fáciét **Sion**: * et *ædificabúntur civitátes Juda*.

Et *inhabitábunt ibi*, * et *hereditáte acquirérent eam*.

Et *semen servórum ejus possidébit eam* : * et *qui dñligunt nomen ejus, habitábunt in ea*.

On reprend l'antienne.

fait blessure sur blessure.

Comptez leurs iniquités par-dessus leurs iniquités, et qu'ils n'entrent point dans la voie de votre justice.

Qu'ils soient effacés du livre des vivants, et que leurs noms ne soient pas écrits avec ceux des justes.

Je suis pauvre et affligé : mais votre main salutaire me relèvera.

Je célébrerai le nom du Seigneur par mes cantiques ; je le glorifierai par mes louanges ;

Et ce sacrifice sera plus agréable à Dieu que celui d'un jeune taureau, à qui les cornes et les ongles commencent à pousser.

Que les pauvres et les affligés soient témoins de ma victoire, et qu'ils s'en réjouissent; cherchez Dieu, et votre âme vivra ;

Car le Seigneur exauce les malheureux, et il ne méprise pas les captifs qui sont à lui.

Que les cieux et la terre le louent à la mer, et tout ce qui vit dans les eaux ;

Car le Seigneur sauvera Sion ; et les villes de Juda seront rebâties.

Ses serviteurs y habiteront : ils les obtiendront pour héritage.

Et la postérité de ses serviteurs les aura pour partage, et ceux qui aiment son nom y fixeront leur demeure

Deuxième antienne :

2 Ant.
8 e



A -vertántur retrórsum, * et e-ru-béscant, qui có-
gi-tant mí-hi má-la.

*Qu'ils fuient devant moi, couverts de honte, ceux
qui veulent ma perte.*

PSAUME 69
Demande de secours

Ton 8 c



Deus, in adiutorium meum intende : * Dómine ad adjuvándum me festína.

*O Dieu, sauvez-moi, car un torrent de
maux a inondé mon âme.*

2 Confundántur et revereántur, * qui
quærunť *ánimam meam*.

*Qu'ils soient remplis de terreur et de
confusion, ceux qui cherchent à
m'ôter la vie.*

3 Avertántur retrórsum, et erubéscant, *
qui volunt *mihi mala*.

*Qu'ils fuient devant moi, couverts de
honte, ceux qui veulent ma perte.*

4 Avertántur statim erubescéntes, * qui
dicunt mihi : *Euge, euge*.

*Qu'ils soient repoussés en arrière et
confondus, ceux qui me disent :
Allons ! allons !*

5 Exsúltent et læténtur in te omnes qui
quærunť te, * et dicant semper : Magnifi-
cétur Dóminus : qui dñligunt salutáre
tuum.

*Que ceux qui vous cherchent trou-
vent la joie en vous; que ceux qui
n'attendent leur salut que de vous
répètent sans cesse : Le Seigneur
soit loué !*

6 Ego vero egénus, et pauper sum : *
Deus, *ádjúva* me.

*Moi, je suis pauvre et affligé, ô Dieu,
secourez -moi.*

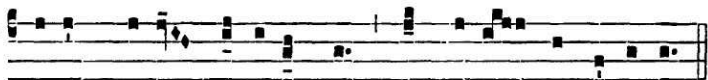
7 Adjútor meus, et liberátor meus es
tu : * Dómine, *ne moréris*.

*Vous êtes mon aide et mon libéra-
teur; Seigneur, ne tardez pas.*

On reprend l'antienne.

Troisième antienne

3 Ant.
8 e

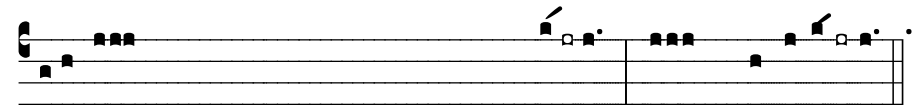


D E-us mé-us, * é-ri-pe me de mánu pecca-tó-ris.

O mon Dieu, tirez-moi des mains du pécheur.

PSAUME 70
Prière pour la délivrance

Ton 8 c



In te, Dómine, sperávi, non confúndar in **æ**tér-num : *

in justítia tua líbera me, et **é-ri-pe** me.

En vous, Seigneur, j'ai mis mon espérance; que mon attente ne soit pas confondue; délivrez-moi dans votre justice, et tirez-moi du péril.

2 Inclína ad me aurem **tuam**, * et **salva** me.

Prêtez-moi une oreille favorable, et sauvez-moi.

3 Esto mihi in Deum protectórem, et in locum **munítum** : * ut **salvum me fá**cias.

Soyez-moi un Dieu protecteur, et un sûr asile où je trouve mon salut.

4 Quóniam firmaméntum **meum**, * et refúgium **meum es** tu.

Vous êtes mon rempart: vous êtes mon refuge.

5 Deus meus, éri-pe me de manu peccatóris, * et de manu contra legem agéntis et **iní**qui :

O mon Dieu, tirez-moi des mains du pécheur, des mains du violateur de la loi et de l'impie;

6 Quóniam tu es **patiéntia** mea, **Dó**mine : * Dómine, spes mea a **juventúte** mea.

Car vous êtes. Seigneur, mon attente, mon espérance, Seigneur, dès mes premières années.

7 In te confirmátus sum ex **útero** : * de ventre matris meæ tu es **protéctor meus**.

Vous fûtes mon appui dès le sein de ma mère, mon protecteur dès ma naissance.

8 In te cantátio mea **semper** : * tamquam prodígium factus sum multis : et tu **adjútor fortis**.

Vous serez à jamais l'objet de mes chants; j'ai semblé un prodige aux yeux des autres, à cause de vos bienfaits; car vous êtes un puissant

9 Repleátur os meum laude, ut cántem glóriam **tuam** : * tota die magnítudinem **tuam**.

10 Ne prócias me in témpore senectú-tis : * cum defécerit virtus mea, ne *de-re*línquas me.

11 Quia dixerunt inimíci mei **mihi** : * et qui custodiébant ánimam meam, consí-lium fecérunt in **unum**.

12 Dicéntes : Deus derelíquit eum, per-sequímmini, et comprehendite **eum** : * quia non est *qui erípiat*.

13 Deus ne elongéris **a** me : * Deus meus, in auxiliúm *meum* **réspice**.

14 Confundántur, et defícient detra-héntes ánimæ **meæ** : * operiántur con-fusióné, et pudóre qui quærunt *mala* **mihi**.

15 Ego autem semper **sperábo** : * et adjíciam super omnem *laudem* **tuam**.

16 Os meum annuntiábit justítiam **tuam** : * tota die *salutáre* **tuum**.

17 Quóniam non cognóvi litteratúram, introíbo in poténtias **Dómini** : * Dómi-ne, memorábor justítiae tuæ **solíus**.

18 Deus, docuísti me a juventúte mea : * et usque nunc pronuntiábo mi-rabília **tua**.

19 Et usque in senéctam et **sénium** : * Deus, ne *de-re*línquas me,

20 Donec annúntiem bráchium **tuum** * generatióni omni, *quæ ventúra* est :

21 Poténtiam tuam, et justítiam tuam,

protecteur.

Que ma bouche se remplisse de louan-ges pour chanter votre gloire, pour célébrer vos grandeurs tout le jour.

Ne me rejetez pas dans le temps de ma vieillesse; ne m'abandonnez pas quand mes forces m'abandonneront.

Car mes ennemis m'ont menacé; ceux qui ont l'œil sur moi pour me perdre se sont réunis dans leurs complots.

Ils ont dit : Dieu l'a abandonné; pour-suivez-le et saisissez-vous de lui ; car il n'a personne pour l'arracher de nos mains.

O Dieu, ne vous éloignez pas de moi ; mon Dieu, songez à me secourir.

Que mes détracteurs soient confondus; que ceux qui me veulent du mal soient couverts de honte et d'igno-minie.

Pour moi, j'espérerai toujours, et j'ajouterai pour vous la louange à la louange.

Ma bouche chantera votre justice; elle publiera tout le jour le salut qui vient de vous.

Quoique je n'aie pas étudié les sciences humaines, je pénétrerai les secrets de la puissance du Seigneur ; je ne m'occuperai que des œuvres de votre justice, Seigneur !

C'est vous, Seigneur, qui, dès ma jeu-nesse, m'avez instruit; et jusqu'à présent je n'ai cessé de célébrer vos merveilles.

Je continuerai de le faire jusque dans ma vieillesse ; ô Dieu, ne m'aban-donnez pas :

Afin que je fasse connaître la force de votre bras à toutes les générations futures;

Afin que je publie, ô Dieu, votre puis-

Deus, usque in altíssima, quæ fecísti magnália : * Deus, quis *símilis tibi* ?

22 Quantas ostendísti mihi tribulatiónes multas et malas : et convérsus vivificásti me : * et de abyssis terræ íterum *re-duxísti* me:

23 Multiplicásti magnificéntiam tuam : * et convérsus *consolátus es* me.

24 Nam et ego confitébor tibi in vasis psalmi veritátem tuam : * Deus, psallam tibi in cíthara, *Sanctus Israël.*

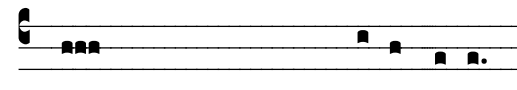
25 Exsultábunt lábia mea cum cantávero tibi : * et ánima mea, quam *redemísti*.

26 Sed et lingua mea tota die meditábitur justítiam tuam : * cum confúsi et revériti fúerint, qui quærunt *mala mihi.*

On reprend l'antienne.

On se lève :

VERSET



Ⲱ Avertantur retrorsum, et e-ru-béscant.
Qu'ils fuient devant moi, couverts de honte.

Ⲱ Qui cogitant mi-hi ma-la.
Ceux qui veulent ma perte

sance, votre justice, et les merveilles que vous avez opérées. Qui donc, ô Dieu, est semblable à vous?

Par combien de nombreuses et amères tribulations vous m'avez fait passer! Un retour de votre bonté m'a rendu la vie, et vous m'avez rappelé du fond des abîmes de la terre.

Vous avez multiplié sur moi vos dons, et vous tournant vers moi, vous m'avez consolé.

Je chanterai donc sur le psaltérion la fidélité de vos promesses : ô Dieu ! je vous célébrerai sur la harpe, ô Saint d'Israël !

Mes lèvres chanteront avec joie des cantiques à votre gloire, et mon âme que vous avez délivrée tressaillira de bonheur.

Ma langue publiera tout le jour votre justice, lorsque ceux qui cherchaient ma perte seront enfin couverts de honte et d'ignominie.

En signe de deuil, les formules préparatoires aux leçons, telles que le Pater, Absolution et Bénédiction sont omises. De même on ne dit point Tu autem Domine, à la fin des Leçons.
On récite cependant le Pater en silence (inclinaison profonde), puis le lecteur procède sans préambule :

LECTIO I

Incipit Lamentatio Jeremiæ Prophætæ.

Commencement de la lamentation du Prophète Jérémie

Chap. I, 1-5

ALEPH. Quómodo sedet sola cívitas plena pópulo : facta est quasi vídua dómina Géntium : princeps provinciárum facta est sub tribúto.

BETH. Plorans plorávit in nocte, et lácrimæ ejus in maxíllis ejus : non est qui consolétur eam ex ómnibus caris ejus : omnes amíci ejus sprevérunt eam, et facti sunt ei inimíci.

GHIMEL. Migrávit Judas propter afflictiónem, et multitudínem servitútis : habitávit inter Gentes, nec invénit réquiem : omnes persecutóres ejus apprehendérunt eam inter angústias.

DALETH. Viæ Sion lugent eo quod non sint qui véniant ad solemnitátem : omnes portæ ejus destrúctæ : sacerdótes ejus geméntes : vírgines ejus squálidæ, et ipsa oppréssa amaritúdine.

HE. Facti sunt hostes ejus in cápite, inimíci ejus locupletáti sunt : quia Dóminus locútus est super eam propter multitudínem iniquitátum ejus : párvuli ejus ducti sunt in captivitátem, ante fáciem tribulántis.

Jerúsalem, Jerúsalem, convertere ad Dóminum Deum tuum.

ALEPH. Comment est-elle assise dans la solitude, cette ville autrefois si peuplée ? La maîtresse des nations est devenue semblable à une veuve désolée ; celle qui commandait à tant de provinces est maintenant assujettie au tribut.

BETH. Elle pleure toute la nuit, et ses joues sont inondées de larmes. De tous ceux qu'elle aimait, pas un ne la console. Tous ses amis l'ont méprisée, et sont devenus ses ennemis.

GHIMEL. La fille de Juda est sortie de son pays pour fuir l'affliction et la rigueur de la servitude: elle est allée parmi les nations, et n'y a pas trouvé le repos; ses persécuteurs l'ont serrée de si près, qu'elle est enfin tombée entre leurs mains.

DALETH. Les rues de Sion pleurent, parce que personne ne vient plus à ses fêtes; toutes ses portes sont détruites, ses prêtres ne font que gémir; ses jeunes filles ont caché sous la cendre leurs attraits, et elle-même est plongée dans l'amertume.

HE. Ses ennemis ont marché sur sa tête ; ils se sont enrichis de ses dépouilles, parce que le Seigneur l'a ainsi ordonné, à cause de la multitude de ses iniquités. Ses petits enfants ont été emmenés en captivité; le persécuteur les chassait devant lui.

Jérusalem , Jérusalem , convertis-toi au Seigneur ton Dieu.

Resp. 1
8

I N món- te * Oli- vé- ti o- rá- vit ad
Pá- trem : Pá- ter, si fí- e-ri pót- est, tránse- at a me
cá- lix í- ste : * Spí- ritus qui- dem prómptus est, cá-
ro autem in- fír- ma. V̄. Vi- gi- lá- te, et o- rá-
te, ut non intré- tis in ten- ta- ti- ó- nem. * Spí- ritus.

Ⲙ Sur le mont des Oliviers, Jésus fit cette prière à son Père : Mon Père, s'il est possible, que ce calice s'éloigne de moi ; * Car l'esprit est prompt, mais la chair est faible.

Ⲙ Veillez et priez, pour que vous n'entriez point en tentation ; * Car l'esprit est prompt, mais la chair est faible.

LECTIO II

VAU. Et egressus est a filia Sion omnis decor ejus : facti sunt principes ejus velut arietes non inveniéntes páscua : et abiérunt absque fortitúdine ante fáciem subsequéntis.

ZAIN. Recordáta est Jerúsalem diérum afflictiónis suæ, et prævaricatiónis ómnium desiderabílium suórum, quæ habúerat a diébus antiquis, cum cáderet pópulus ejus in manu hostíli, et non esset auxiliátor : vidérunt eam hostes, et derisérunt sábbata ejus.

HETH. Peccátum peccávit Jerúsalem, proptérea instábilis facta est : omnes, qui glori- ficábant eam, spreverunt illam, quia vidérunt ignomíniam ejus : ipsa autem gemens convérsa est retrórsum.

VAU. Et la fille de Sion a perdu tous ses charmes ; ses princes ont été dispersés comme des béliers qui ne trouvent point de pâturages : ils se sont enfuis lâchement devant l'ennemi qui les poursuivait.

ZAIN. Jérusalem s'est souvenue des jours de son affliction et de sa désobéissance, et de son opulence d'autrefois, lorsqu'elle a vu son peuple tomber entre les mains de ses ennemis, sans être secourue par personne Ses ennemis l'ont regardée avec mépris, et ils se sont moqués de ses sabbats et de ses fêtes.

HETH. Jérusalem a commis de grands crimes : c'est pour cela qu'elle est errante et sans asile. Tous ceux qui autrefois la glorifiaient, la méprisent aujourd'hui, en voyant son ignominie ; elle, toute en proie aux gémisséments, a tourné la tête en arrière.

TETH. Ses souillures ont paru sur ses pieds ; elle ne pensait pas qu'elle dût jamais

TETH. Sordes ejus in p[er]dibus ejus, nec recordata est finis sui : dep[er]sita est vehementer, non habens consolator[em] : vide, D[omi]ne, afflictionem meam, quoniam erectus est inimicus.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad D[omi]num Deum tuum.

finir. La voilà renversée avec violence, et elle n'a personne qui la console. Elle a dit : Voyez, Seigneur, mon affliction, et l'insolence de l'ennemi qui s'est élevé contre moi.

Jérusalem, Jérusalem, convertis-toi au Seigneur ton Dieu..

Resp. 2

T R[is]tis est * á-níma mé- a us- que ad
mór- tem : sustiné-te hic, et vi-gi-láte mé- cum : nunc
vidébi- tis túrbam, quae circúmdabit me : * Vos fú-
gam capi- é- tis, et é- go vá- dam immo-
lá- ri pro vó- bis. ¶. Ecce appropínquat
hó- ra, et Fí-li-us hóminis tradétur in mánus pec-
cató- rum. * Vos.

*¶ Mon âme est triste jusqu'à la mort ; demeurez ici, et veillez avec moi ; bientôt vous allez voir une troupe de gens qui va m'environner ; * Vous prendrez la fuite, et moi j'irai me sacrifier pour vous.*

¶ Voici l'heure qui approchent le Fils de l'homme sera livré aux mains des pécheurs.

** Vous prendrez la fuite, et moi j'irai me sacrifier pour vous.*

LECTIO III

JOD. Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus : quia vidit Gentes ingressas sanctuarium suum, de quibus

IOD. L'ennemi s est emparé de tout ce qu'elle avait de plus précieux ; elle a vu pénétrer dans son sanctuaire les nations auxquelles vos ordres ne permettaient pas

præcéperas ne intrárent in ecclésiám tuam.

CAPH. Omnis pópulus ejus gemens, et quærens panem : dedérunt pretiósa quæque pro cibo ad refocillándam ánimam. Vide, Dómine, et considérea, quóniam facta sum vilis.

LAMED. O vos omnes, qui transítis per viam, atténdite, et vidéte, si est dolor sicut dolor meus : quóniam vindemiávit me, ut locútus est Dóminus in die iræ furóris sui.

MEM. De excélsó misit ignem in óssibus meis, et erudívit me : expándit rete pédibus meis, convértit me retrórsum : pósuit me desolátam, tota die mæróre conféctam.

NUN. Vigilávit jugum iniquitátum meárum : in manu ejus convolútæ sunt, et impósitæ collo meo : infirmáta est virtus mea : dedit me Dóminus in manu, de qua non pótero súrgere.

Jerúsalem, Jerúsalem, convértere ad Dóminum Deum tuum.

d'entrer dans votre assemblée.

CAPH. Tout son peuple gémit, et cherche du pain; ils ont donné tout ce qu'ils avaient de précieux pour soutenir leur vie près de s'éteindre. Voyez, Seigneur, et considérez l'abaissement dans lequel je suis tombée.

LAMED. O vous tous qui passez par le chemin, regardez et voyez s'il est douleur pareille à la mienne. Mon ennemi m'a dépouillée comme la vigne que l'on vendange, comme le Seigneur m'en avait menacée, pour le jour de sa fureur.

MEM. Du haut des cieux il a lancé un feu jusque dans mes os, et il m'a châtiée : il a tendu un filet à mes pieds, et m'a fait tomber en arrière; il m'a jetée dans la désolation, dans un chagrin qui m'accable tout le jour.

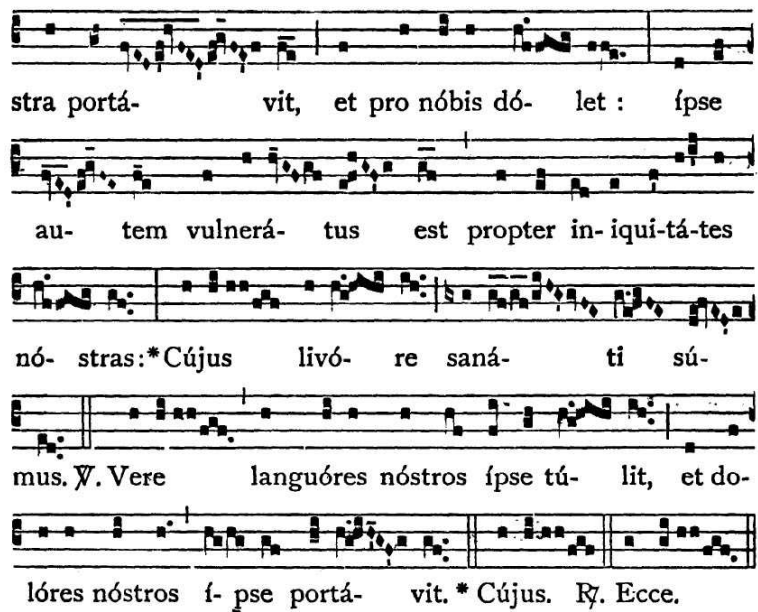
NUN. Le joug de mes iniquités est venu fondre sur moi : la main du Seigneur en a fait un collier qu'il m'a mis au cou ; il m'a livrée à une puissance dont je ne pourrai me délivrer.

Jérusalem, Jérusalem, convertis-toi au Seigneur ton Dieu.

Resp. 3

Cce * vídimus é- um non habéntem
spé-ci- em, neque de- cò- rem : aspé-ctus ejus
in é- o non est : hic peccá-ta nó-

Nous l'avons vu, et il n'avait ni beauté ni éclat ; son aspect était méconnaissable ; c'est lui qui porte nos péchés, et qui souffre pour nous;



stra portá- vit, et pro nóbis dó- let : ípse
 au- tem vulnerá- tus est propter in- iquí- tá- tes
 nó- stras: * Cújus livó- re saná- ti sú-
 mus. V. Vere languóres nóstros ípse tú- lit, et do-
 lóres nóstros í- pse portá- vit. * Cújus. R. Ecce.

*Il a été percé pour nos iniquités ; * Et nous avons été guéris par ses meurtrissures.*

V. Il a pris véritablement sur lui nos maladies, et il s'est chargé de nos douleurs.

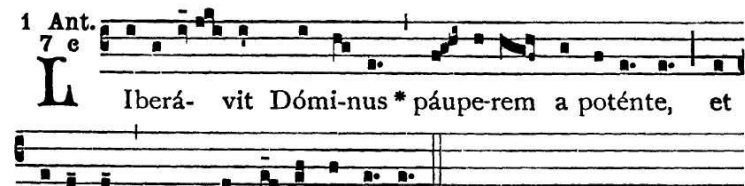
** Et nous avons été guéris par ses meurtrissures.*

R. Nous l'avons vu.

DEUXIEME NOCTURNE

Quatrième antienne :

1 Ant.
7 c



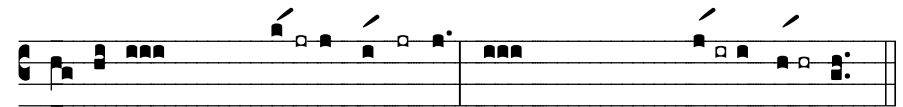
Liberá- vit Dómi-nus * páupe-rem a poténte, et
íno-pem, cú-i non é-rat adjú-tor.

Le Seigneur a arraché le pauvre des mains du puissant , le pauvre qui n avait point d'appui.

PSAUME 71

Le Messie, roi pacifique et doux de la terre.

Ton 7 c



De-us, judícium **tu-** um **re-gi** da: * et justítiam tuam **fí-li-o ré -** gis:

O Dieu, donnez au roi votre jugement, et votre justice au fils du roi.

Judicáre pópulum tuum **in** justítia, * et páuperes tuos **in** judício.

Pour qu'il régisse votre peuple avec justice et vos pauvres avec équité.

Suscípiant montes **pacem** **populo** : * et **colles** justítiam.

Que les montagnes produisent la paix au peuple, et les collines la justice!

Judicábit páuperes pópuli, et salvos fáciet **fílios páuperum** : * et humiliábit calumniatórem.

Qu'il fasse droit aux malheureux de son peuple, qu'il assiste les enfants du pauvre, et qu'il humilie l'oppressé!

Et permanébit cum sole, et **ante lu-** nam, * in generatióne et generatiónem.

Que son empire subsiste tant que brillera le soleil, tant que la lune donnera sa lumière, d'âge en âge !

Descéndet sicut plúvia in **vellus** : * et sicut stillicídia stillántia **super** **terram**.

Qu'il descende comme la pluie sur le gazon, comme l'ondée qui arrose la terre!

Oriétur in diébus ejus justítia, et **abundántia** **pacis** : * donec auferátur **luna**.

Qu'en ses jours apparaisse la justice, avec l'abondance de la paix, jusqu'à ce que la lune ait cessé d'exister!

Et dominábitur a mari **usque ad mare** : * et a flúmine usque ad términos **orbis terrárum**.

Coram illo prócident **Ethíopes** : * et inimíci ejus **terram lingent**.

Reges Tharsis, et ínsulæ **múnera ófferent** : * reges Arabum et Saba **dona addúcent**:

Et adorábunt eum omnes **reges terræ** : * omnes gentes **sérvient ei**:

Quia liberábit páuperem **a poténte** : * et páuperem, cui non erat **adjútor**.

Parcet páuperi et **ínopi** : * et ánimas páuperum **salvas faciet**.

Ex usúris et iniquitáte rédimet **ánimas eórum** : * et honorábile nomen eórum **coram illo**.

Et vivet, et dábitur ei de auro **Arábiæ**, † et adorábunt de **ipso semper** : * tota die **benedícent ei**.

Et erit firmaméntum in terra in summis móntium, † superextollétur super Líbanum **fructus ejus** : * et florébunt de civitáte sicut **fœnum terræ**.

Sit nomen ejus **benedíctum in saécula** : * ante solem pérmanet nomen **ejus**.

Et benedicéntur in ipso omnes **tribus terræ** : * omnes gentes **magnificábunt eum**.

Benedíctus Dóminus, **Deus Israël**, * qui facit **mirabília solus**:

Et benedíctum nomen majestátis ejus in ætérnum : † et replébitur majestáte ejus **omnis terra**: * **fiat, fiat**.

Il dominera d'une mer à l'autre, du fleuve de l'Euphrate jusqu'aux extrémités de la terre.

Devant lui se prosternera l'Éthiopien, et ses ennemis lècheront la poussière.

Les rois de Tharsis et des îles lui offriront leurs dons; les rois d'Arabie et de Saba lui apporteront des présents.

Tous les rois de la terre se prosterneront devant lui, toutes les nations lui seront soumises.

Car il délivrera le pauvre des mains du puissant, et le malheureux dépourvu de tout secours.

Il aura pitié du misérable et de l'indigent, et il sauvera la vie du pauvre.

Il les affranchira de l'oppression et de la violence, et leur nom sera honorable à ses yeux.

Il vivra, et on lui donnera de l'or d'Arabie, on fera sans cesse des vœux pour lui, et on le bénira chaque jour.

Que les blés abondent dans le pays, jusqu'au sommet des montagnes ! Que leurs épis se dressent comme les cèdres du Liban ! Que les hommes fleurissent dans la ville comme l'herbe des champs !

Que son nom soit béni à jamais; qu'il subsiste, tant que brillera le soleil !

Que toutes les tribus de la terre soient bénies en lui, que toutes les nations le glorifient!

Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël, qui seul fait des prodiges!

Béni soit à jamais son nom glorieux! Que toute la terre soit remplie de sa gloire! Ainsi soit-il! ainsi soit-il !

Glória **Pátri**, et **Filio**, * et **Spirítui Sanc-**
to.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.

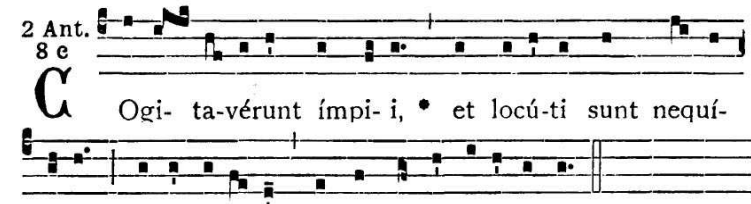
Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **sem-**
per, * et in saécula saeculórum. **Amen**.

Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On reprend l'antienne.

Cinquième antienne :

2 Ant.
8 c

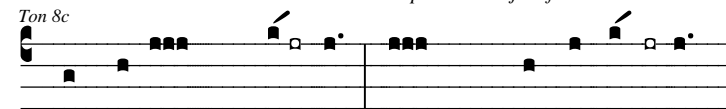


C Ogi- ta-vérunt ímpi- i, * et locú-ti sunt nequí-
ti- am : in-iqui-tá-tem in excélsó locú-ti sunt.

Les pensées et les paroles des méchants ne tendent qu'au crime ;
ils publient hautement leur iniquité.

PSAUME 72
La providence justifiée

Ton 8c



Quam bonus Israël **De - us**, * his, qui re-cto sunt **cor- de**!

Que Dieu est bon envers Israël, en-
vers ceux dont le cœur est droit !

2 Mei autem pene moti sunt pedes: *
pene effúsi sunt gressus mei.

Cependant mes pieds ont été presque
ébranlés, mes pas ont presque
chancelé;

3 Quia zelávi super iníquos, * pacem
peccatórum videns.

Parce que j'ai regardé les méchants
avec jalousie ; je me suis scandali-
sé de la paix dont ils jouissent.

4 Quia non est respéctus morti eórum: *
et firmaméntum in plaga eórum.

Leur mort n'a rien qui la fasse remar-
quer, et les plaies dont ils sont
frappés ne durent pas.

5 In labóre hómínium non sunt: * et cum
homínibus non flagellabúntur :

Ils ne participent point aux misères
humaines, et ils ne ressentent pas
les fléaux des autres hommes.

- 6** Ideo tenuit eos superbia, * operti sunt iniquitate et impietate sua.
- 7** Prædiit quasi ex adipi iniquitas eorum: * transierunt in affectum cordis.
- 8** Cogitaverunt, et locuti sunt nequitiam: * iniquitatem in excelso locuti sunt.
- 9** Posuerunt in cælum os suum: * et lingua eorum transivit in terra.
- 10** Ideo convertetur populus meus hic: * et dies pleni inveniuntur in eis.
- 11** Et dixerunt: Quomodo scit Deus, * et si est scientia in excelso?
- 12** Ecce ipsi peccatores, et abundantes in sæculo, * obtinuerunt divitias.
- 13** Et dixi: Ergo sine causa justificavi cor meum, * et lavi inter innocentes manus meas.
- 14** Et fui flagellatus tota die, * et castigatio mea in matutinis.
- 15** Si dicebam: Narrabo sic: * ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.
- 16** Existimabam ut cognoscerem hoc, * labor est ante me.
- 17** Donec intrem in Sanctuarium Dei: * et intelligam in novissimis eorum.
- 18** Verumtamen propter dolos posuisti eis: * dejecisti eos dum alleverentur.
- 19** Quomodo facti sunt in desolationem,
- C'est pourquoi l'orgueil les domine : leurs crimes et leur impiété semblent leur servir de protection.*
- L'abondance dont ils jouissent est pour eux une source d'iniquité ; ils s'abandonnent à toutes les passions de leur cœur.*
- Leurs pensées et leurs paroles ne tendent qu'au crime ; ils publient hautement leur iniquité.*
- En leurs discours ils attaquent le ciel même, et leur langue impie parcourt la terre.*
- C'est ce qui fait que mon peuple, voyant que leurs jours sont pleins et heureux, se tourne vers eux,*
- Et dit: Comment croire que Dieu le sait? comment croire que le Très-Haut s'occupe de ce qui se passe ?*
- Voilà ces méchants et ces heureux du siècle, qui multiplient leurs richesses de plus en plus.*
- Et j'ai dit à mon tour : C'est donc en vain que je prends soin de conserver mon cœur dans la justice, que j'ai lavé mes mains avec ceux qui sont innocents ;*
- Puisque je n'en ai pas moins éprouvé les fléaux de chaque jour, et que chaque matin a été marqué par mes disgrâces.*
- Mais quand je parlais ainsi, je faisais injure à toute la race de vos enfants.*
- J'ai cherché en vain à pénétrer ce mystère, et cette pensée a été mon tourment,*
- Jusqu'à ce que je sois entre dans la pensée intime de Dieu ; c'est alors que j'ai compris la destinée dernière des méchants.*
- J'ai vu alors que c'était un piège que vous tendiez devant eux; que vous les précipitez au moment même où ils s'élèvent le plus.*
- Comme ils sont tombés tout à coup dans la désolation ! que leur chute*

súbito defecerunt : * perierunt
propter iniquitátem suam.

a été subite ! Ils ont péri: leur iniquité les a perdus.

20 Velut sómniū surgéntium, Dómine, * in civitatē tua imáginem ipsórum ad níhilum redígēs.

Leur bonheur est devenu comme le rêve d'un homme qui s'éveille ; ils seront exterminés. Seigneur, de votre cité sainte ; il n'en restera pas même l'ombre.

21 Quia inflammátum est cor meum, et renes mei commutáti sunt: * et ego ad níhilum redáctus sum, et nescívi.

Mon cœur avait été soulevé, ma force avait été ébranlée, à l'idée de leur bonheur; j'étais comme réduit au néant, et ne comprenant rien.

22 Ut juméntum factus sum apud te: * et ego semper tecum.

J'étais devant vous comme une bête de somme ; néanmoins je suis demeuré toujours avec vous.

23 Tenuísti manum dexteram meam: et in voluntáte tua deduxísti me, * et cum glória suscepísti me.

Vous m'avez pris par la main, et vous m'avez dirigé selon votre volonté, et comblé de gloire en me recevant entre vos bras.

24 Quid enim mihi est in cælo? * et a te quid vólui super terram?

Que désiré-je au ciel , sinon vous ? Et qu'aimé-je sur la terre que vous seul ?

25 Defécit caro mea, et cor meum: * Deus cordis mei, et pars mea Deus in ætérnum.

Ma chair et mon cœur languissent d'amour : vous êtes le Dieu de mon cœur et mon partage, ô Dieu, pour toujours.

26 Quia ecce, qui elóngant se a te, períbunt: * perdidísti omnes, qui fornicántur abs te.

Ceux qui s'éloignent de vous périront : vous perdrez tous ceux qui se prostituent à l'étranger.

27 Mihi autem adhærere Deo bonum est : * pónere in Dómino Deo spem meam :

Pour moi, mon bonheur est de me tenir attaché à Dieu, de mettre dans le Seigneur Dieu mon espérance.

28 Ut annúntiem omnes prædicatiónes tuas, * in portis fíliæ Sion.

Et je veux publier toutes vos merveilles aux portes de la fille de Sion.

On reprend l'antienne.

Sixième antienne :

3 Ant.
1 g

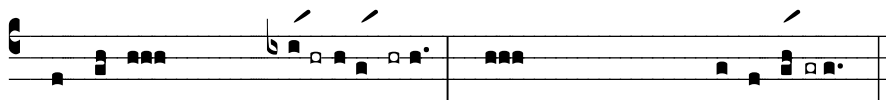
Xsúrge, Dómine, * et júdí-ca cáusam mé- am.

Levez-vous, Seigneur, et jugez ma cause.

PSAUME 73

Prière dans une calamité nationale.

Ton 1 g



Ut quid, Deus, repu-**lí**sti in **fi-** nem: *

irátus est furor tuus super oves pás-cu-æ **tu- æ?**

O Dieu, nous avez-vous donc rejetés pour toujours ? Votre fureur s'est-elle donc allumée contre les brebis de votre bercaïl ?

2 Memor esto congregatiónis **tuæ**, *
quam possedísti ab **iní**tio.

Souvenez-vous de votre peuple, que vous avez acquis des le commencement ;

3 Redemísti virgam hereditátis **tuæ**: *
mons Sion, in quo habitásti in **eo**.

Que vous avez racheté pour en faire le sceptre de votre héritage ; souvenez-vous de Sion, où vous aviez établi votre demeure.

4 Leva manus tuas in supérbias **eórum**
in **finem**: * quanta malignátus est
inimícus in **sancto**!

Levez votre bras contre un orgueil qui n'a point de terme : que d'impíetés l'ennemi n'a-t-il pas commises dans votre sanctuaire !

5 Et gloriáti sunt **qui odérunt te**: * in
médio solemnítatis **tuæ**.

Ils vous haïssent, et ils ont mis leur gloire à vous insulter au milieu de vos solennités.

6 Posuérunt signa **sua**, **signa**: * et non
cognovérunt sicut in éxítu super **sum-**
mum.

Ils ont arboré leurs étendards comme des signaux qu'on élève sur les hauteurs, et ils ont méconnu votre puissance.

7 Quasi in silva lignórum secúribus
excidérunt jánuas ejus in **idípsum**: * in
secúri et áscia dejecérunt **eam**.

Ils ont abattu les portes du lieu saint, comme on abat les arbres dans les forêts : ils les ont brisées à coups de haches et de cognées.

8 Incendérunt igni Sanctuárium
tuum : * in terra polluérunt tabernácu-
lum **nóminis tui**.

Ils ont incendié votre Saint des Saints; ils ont souillé le tabernacle de votre nom, et l'ont renversé par terre.

9 Dixérunt in corde suo cognátio
eórum simul: * Quiéscere faciámus
omnes dies festos Dei a **terra**.

Eux et leur race ont dit dans leur cœur: Faisons cesser sur la terre tous les jours de fêtes consacrés à Dieu.

10 Signa nostra non vídimus, jam non
est prophéta: * et nos non cognóscet
ámplius.

Et nous, nous ne voyons plus de prodiges en notre faveur ; il n'y a plus de prophète, et il semble que notre Dieu ne nous connaît plus.

11 Úsquequo, Deus, impropérábit **inimícus**: * irratat adversárius nomen tuum in **finem**?

12 Ut quid avértis manum tuam, et **déxteram tuam**, * de médio sinu tuo in **finem**?

13 Deus autem Rex noster **ante saecula**: * operátus est salutem in médio **terræ**.

14 Tu confirmásti in virtúte **tua mare** : * contribulásti cápita dracónum in aquis.

15 Tu confregísti cápita dracónis: * dedísti eum escam pópulis **Æthíopum**.

16 Tu dirupísti fontes, et **torréntes**: * tu siccásti flúvios **Ethan**.

17 Tuus est dies, et **tua est** nox: * tu fabricátus es auróram et **solem**.

18 Tu fecísti omnes **términos terræ**: * æstátem et ver tu plasmásti **ea**.

19 Memor esto hujus, inimícus impropérávit **Dómíno**: * et pópulus insípiens incitávit nomen **tuum**.

20 Ne tradas béstiis ánimas confiténtes **tibi**, * et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in **finem**.

21 Réspice in testaméntum **tuum**: * quia repléti sunt, qui obscuráti sunt terræ dómibus iniquitátum.

22 Ne avertátur húmilis **factus confúsus**: * pauper et inops laudábunt nomen **tuum**.

23 Exsúrge, Deus, júdica **causam tuam**: * memor esto impropériórum

O Dieu, jusques à quand l'ennemi nous insultera-t-il ? Votre ennemi et le nôtre outragera-t-il donc toujours votre nom ?

Pourquoi tenez-vous toujours cachée votre main ? que ne la tirez-vous enfin de votre sein, où elle est immobile ?

Dieu est notre roi dès avant tous les siècles ; il a opéré plus d'une fois notre salut à la face de la terre entière.

Vous avez suspendu les eaux de la mer par votre puissance ; vous avez brisé dans ses flots les têtes des dragons.

Vous avez écrasé la tête du dragon ; vous l'avez donné en proie aux peuples de l'Éthiopie.

Vous avez rompu la roche, et elle a versé des torrents ; vous avez desséché les fleuves d'Ethan.

Le jour est à vous, et la nuit vous appartient : vous avez créé l'aurore et le soleil.

C'est vous qui avez fixé les bornes de la terre : le printemps et l'été, c'est vous qui les avez formés.

Souvenez-vous, Seigneur, des outrages de votre ennemi, de ce peuple insensé qui a défié votre nom.

N'abandonnez pas aux bêtes féroces ceux qui chantent vos louanges, et n'oubliez pas pour toujours les âmes de vos pauvres.

Ayez égard à votre alliance ; votre terre est couverte de ténèbres, et elle est peuplée d'impies, couverte de maisons d'iniquités.

Que l'humble qui s'adresse à vous ne s'en retourne pas couvert de confusion ; le pauvre et l'indigent loueront votre nom.

O Dieu ! levez-vous et jugez votre cause : souvenez-vous des outrages que les insensés vous font

tuórum, eórum quæ ab insipiénte sunt
tota **die**.

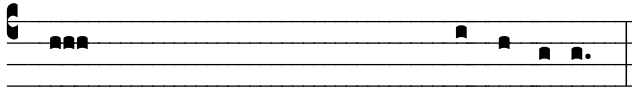
durant tout le jour.

24 Ne obliviscáris voces inimicórum
tuórum: * supérbia eórum, qui te odé-
runt, ascéndit **semper**.

*N'oubliez pas les blasphèmes de vos
ennemis; car l'insolence de ceux
qui vous haïssent monte toujours.*

On reprend l'antienne.

On se lève :



☩ **Deus meus, éripe me de manu pec-ca-tó-ris.**
Mon Dieu, arrachez-moi des mains du pécheur.

☩ **Et de manu contra legem agéntis et i-ní-qui.**
Et de la puissance du violateur de votre loi et de l'injuste.

Pater noster... secreto

Ex tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos.

*Du traité de saint Augustin, Evêque, sur les Psaumes.
In Psalm. 54 ad 1 vers.*

Exáudi, Deus, oratiónem meam, et ne
despéxeris deprecationem meam : inténde
mihi, et exáudi me. Satagéntis, sollíciti,
in tribulatióne pósito, verba sunt ista.
Orat multa pátiens, de malo liberári desí-
derans. Súperest ut videámus in quo malo
sit : et cum dícere cœperit, agnoscámus ibi
nos esse : ut communicáta tribulatióne,
conjungámus oratiónem. Contristátus
sum, inquit, in exercitatióne mea, et
conturbátus sum. Ubi contristátus? ubi
conturbátus? In exercitatióne mea, in-
quit. Hómines malos, quos pátitur, com-
memorátus est : eamdémque passiónem
malórum hóminum exercitatiónem suam
dixit. Ne putétis gratis esse malos in hoc

*Exaucez, ô Dieu, ma prière, et ne mé-
prisez pas ma supplication; soyez attentif à
mes paroles, et exaucez-moi. Ces paroles
sont d'un homme qui est dans l'inquiétude et
dans l'affliction. Dans le fort de ses souf-
frances, il demande d'être délivré du mal qui
le presse. Il nous reste maintenant à entendre
en quoi consiste le mal dont il se plaint; et
quand il aura commencé à parler, nous re-
connâtrons que nous sommes dans la même
peine; afin que, ayant part à son affliction,
nous joignons notre prière à la sienne. J'ai
été, dit-il, accablé de tristesse, dans la peine
qui m'exerce; et j'ai été trouble. Où a-t-il cite
accablé de tristesse? où a-t-il été troublé ?
C'est, dit-il, dans la peine qui m'exerce. Il
parle des méchants qui le font souffrir, et la
persécution des méchants est ce qu'il appelle
son exercice. Ne pensez pas que les méchants
soient en ce monde pour rien, et que Dieu ne*

mundo, et nihil boni de illis ágere Deum. Omnis malus aut ídeo vivit, ut corrigátur ; aut ídeo vivit, ut per illum bonus exerceátur.

tire aucun bien d'eux. Il les laisse vivre, ou afin qu'ils se corrigent, ou afin qu'ils exercent les bons.

Rendons grâces à Dieu.

Resp. 4
8

A - mí - cus mé - us * óscu - lí me trádi - dit sí - gno : Quem oscu - látus fú - e - ro, ípse est, te - né - te é - um : hoc má - lum fé - cit sí - gnum, qui per óscu - lum adimplévit ho - mi - cí - dí - um, * Infé - lix praetermí - sit pré - ti - um sán - gui - nis, et in fíne láque - o se sus - pén - dit. ¶. Bónum é - rat é - i, si nátus non fu - ísset hó - mo íl - le, * Infé - lix.

Mon ami m'a trahi par le signal d'un baiser : Celui que je baiserais, a-t-il dit, c'est lui-même ; arrêtez-le.

Tel est le signal coupable que donna celui qui par un baiser consumma l'homicide.

** Le malheureux ! il ne garda pas même le prix du sang, et à la fin il se pendit.*

¶ Il eût été bon pour cet homme de n'être pas né.

** Le malheureux ! il ne garda pas même le prix du sang, et à la fin il se pendit.*

LECTIO V

Utinam ergo qui nos modo exercent, convertantur, et nobiscum exercentur : tamen quamdiu ita sunt ut exercent, non eos odérimus : quia in eo quod malus est quis eorum, utrum usque in finem perseveraturus sit, ignoramus. Et plerumque cum tibi vidéris odísse inimicum, fratrem odísti, et nescis. Diábolus, et ángeli ejus in Scriptúris sanctis manifestáti sunt nobis, quod ad ignem ætérnum sint destináti. Ipsórum tantum desperánda est corréctio, contra quos habémus occúltam luctam : ad quam luctam nos armat Apóstolus, dicens : Non est nobis colluctatio advérsus carnem et sánguinem : id est, non advérsus hómines, quos vidétis, sed advérsus príncipes, et potestátes, et rectóres mundi, tenebrárum harum. Ne forte cum dixisset, mundi, intelligeres dæmónes esse rectóres cæli et terræ. Mundi dixit, tenebrárum harum : mundi dixit, amatórum mundi : mundi dixit, impiórum et iniquórum : mundi dixit, de quo dicit Evangélium : Et mundus eum non cognóvit.

Puissent donc se convertir et mériter d'être exercés avec nous ceux qui maintenant nous exercent! Mais pendant qu'ils nous sont ainsi à charge, gardons-nous de les haïr, parce que nous ne savons pas si le méchant persévérera jusqu'à la fin dans sa malice. Il arrive souvent qu'en pensant haïr votre ennemi, c'est votre frère que vous haïssez, sans le savoir. Il n'y a que le diable et ses anges que nous sachions, par les saintes Ecritures, être présentement dans les flammes éternelles. Il n'y a qu'eux dont nous ne pouvons espérer de changement, eux contre lesquels nous avons à soutenir ce combat invisible, auquel l'Apôtre nous prépare, lorsqu'il dit : Nous n'avons pas à lutter contre la chair et le sang, c'est-à-dire contre les hommes que vous voyez, mais contre les principautés et les puissances, contre les princes de ce monde de ténèbres. Afin que nous ne crussions pas que les démons soient les maîtres du ciel et de la terre, quand il dit : Les princes de ce monde, il ajoute: de ce monde de ténèbres. Ainsi, par ce monde, il entend les amateurs du monde ; par ce monde, il entend les impies et les méchants ; par ce monde, il entend celui dont l'Evangile parle quand il dit : Et le monde ne l'a pas connu.

Resp. 5



Judas * mercá-tor pés-simus óscu-lo pé-
ti-it Dómi-num : fl-le ut á-gnus ínno-cens non
negá-vit Jú-dae ós-cu-lum : * De-na-ri-ó-rum nú-

*Judas, le marchand sacrilège, s'approcha du Seigneur pour le baiser; comme un agneau innocent, le Seigneur ne refusa pas le baiser de Judas
* Pour quelques deniers, le*

me- ro Christum Judaé-is tradi-dit. ¶. Mé-
li-us il-li é-rat, si ná-tus non fu-ís- set.

traître a li-
vre. le Christ aux
Juifs.
¶ Il eût été
meilleur pour lui
de n'être jamais
né.
Pour quelques
deniers...

LECTIO VI

Quóniam vidi iniquitátem, et contradic-tiónem in civitaté. Atténde glóriam crucis ipsíus. Jam in fronte regum crux illa fixa est, cui inimíci insultavérunt. Efféctus probávit virtútem : dómuít orbem non ferro, sed ligno. Lignum crucis contuméliis dignum visum est inimícis, et ante ipsum lignum stantes caput agitábant, et dicébant : Si Fílius Dei est, descéndat de cruce. Extendébat ille manus suas ad pópulum non credéntem, et contradicéntem. Si enim justus est, qui ex fide vivit ; iníquus est, qui non habet fidem. Quod ergo hic ait, iniquitátem : perfidiam intéllige. Vidébat ergo Dóminus in civitaté iniquitátem et contradiciónem, et extendébat manus suas ad pópulum non credéntem et contradicéntem : et tamen et ipsos exspéctans dicébat : Pater, ignósce illis, quia nésciunt quid fáciunt.

Je n'ai vu dans la ville qu'iniquité et contradiction. Considérez la gloire de la Croix du Christ. Objet des insultes de ses ennemis, la voilà maintenant placée sur le front des rois Sa puissance a paru par ses effets. Le Christ a conquis l'univers, non par le fer, mais par le bois. Le bois de la croix ne parut digne que d'opprobres à ses ennemis, lorsqu'ils se tenaient devant elle, branlant la tête et disant : S'il est le Fils de Dieu, qu'il descende de la croix. Lui cependant étendait ses mains vers le peuple incrédule et rebelle. Si c'est le juste qui vit de la foi, le méchant est celui qui n'a pas la foi. C'est pourquoi, par l'iniquité dont parle le Prophète, il faut entendre l'infidélité. Le Seigneur voyait donc l'iniquité et la contradiction dans cette ville ; il étendait ses mains vers le peuple incrédule et rebelle, et néanmoins il les attendait avec patience, en disant ; Père, pardonnez-leur ; car ils ne savent ce qu'ils font.

Resp. 6
8

U - nus * ex discípu-lis mé- is trádet me

hódi- e : Vae il- li per quem trá- dar

é- go : * Mé-li- us il-li é- rat, si ná- tus non

fu- is- set. V. Qui intíngit mécum mánum in

parópsi- de, hic me tradi-túrus est in mánus pec-ca-

tó- rum. * Mé-li- us. R̄. Unus.

*Un de mes
disciples me tra-
hira aujourd'hui
: malheur à celui
par qui je serai
trahi !*

** Mieux vau-
drait pour lui
n'être jamais né.*

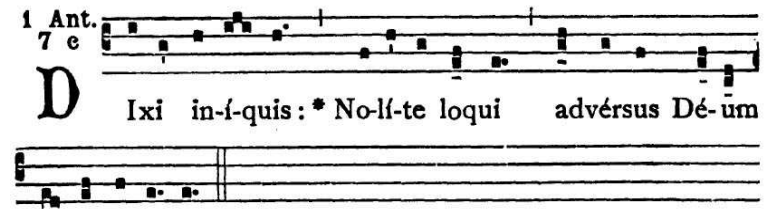
*∟ Celui qui
met en ce mo-
ment la main au
plat avec moi,
est celui qui doit
me livrer entre
les mains
des pécheurs.*

** Mieux vau-
drait pour lui
n'être jamais né.
Un de mes
disciples...*

TROISIEME NOCTURNE

Septième antienne :

1 Ant.
7 c

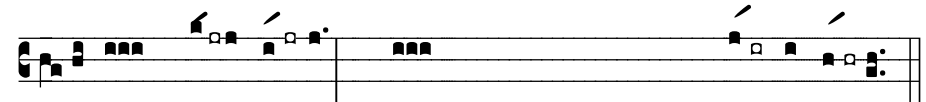


D Ixi in-í-quis : * No-lí-te loqui advérsus Dé-um
in-iqui-tá-tem.

J'ai dit aux méchants : Cessez de tenir contre Dieu des discours impies..

PSAUME 74
Justice de Dieu contre les méchants

Ton 7 c.



Confitébimur **ti-bi, De-us:** * confitébimur, et invocábimus **no-men tu- um.**

Nous vous louerons, ô Dieu! nous vous louerons et nous invoquerons votre nom ;

2 Narrábimus mirabília **tua:** * cum acépero tempus, ego justítias **judicábo.**

Et nous publierons vos merveilles. Lorsque le temps sera arrivé, dit le Seigneur, je jugerai selon la justice.

3 Liquefácta est terra, et omnes qui hábitant in ea: * ego confirmávi colúmna ejus.

La terre se fonda et s'écoulera comme l'eau, avec tous ses habitants ; c'est moi qui en avais affermi les colonnes.

4 Dixi iníquis: Nolíte **iníque ágere:** * et delinquentibus : Nolíte exaltáre **cornu :**

J'ai dit aux méchants: Cessez de faire le mal ; j'ai dit aux pécheurs : Ne soyez plus si vains de votre puissance.

5 Nolíte extóllere in altum **cornu vestrum:** * nolíte loqui advérsus Deum **iniquitátem.**

Cessez d'élever votre orgueil contre le ciel ; cessez de tenir contre Dieu des discours impies.

6 Quia neque ab Oriénte, neque ab **Oc-cidénte,** neque a desértis móntibus : * quóniam **Deus judex** est.

Il ne vous viendra de secours contre moi ni de l'Orient, ni de l'Occident, ni des montagnes désertes du Midi; car Dieu est le juge souverain.

7 Hunc humíliat, et **hunc exáltat**: *
quia calix in manu Dómini vini meri
plenus misto.

*Il abaisse l'un, et il élève l'autre j une
coupe dans laquelle il a mêlé le vin
de sa colère est en la main du Sei-
gneur.*

8 Et inclinávit ex hoc in hoc:
verúm tamen fæx ejus non est **exi-
naníta**: * bibent omnes peccatóres **ter-
ræ**.

*Il la penche d'un côté et de l'autre ;
mais la lie n'en est pas épuisée :
tous les pécheurs de la terre en boi-
ront.*

9 Ego autem annuntiábo in **sæculum**: *
cantábo **Deo Jacob**.

*Pour moi, je célébrerai sa justice dans
tous les siècles, je chanterai au
Dieu de Jacob;*

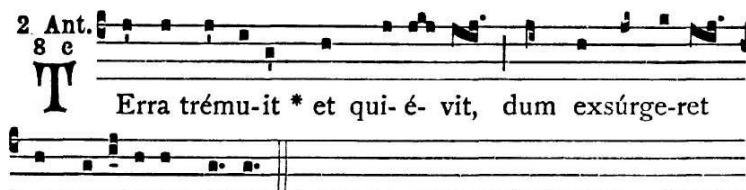
10 Et ómnia córnua peccatórum
confríngam: * et exaltabúntur **córnua
justi**.

*Je briserai toute la puissance des pé-
cheurs ; je relèverai celle du juste.*

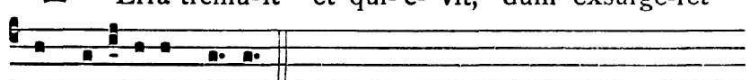
On reprend l'antienne.

Huitième antienne :

2 Ant.
8 c



Erra trému-it * et qui-é- vit, dum exsúrge-ret




in judí-ci-o Dé- us.

*La terre a tremblé et s'est tenue dans le silence , lors-
que vous vous levez pour régner, ô Dieu !*

PSAUME 75

Victoire et action de grâces

Ton 8 c



No-tus in Judaéa **De-** us : * in Israel magnum *nomen* **e-** jus.

*Dieu s'est fait connaître en Juda; son
nom est grand dans Israël.*

Et factus est in pace locus **ejus** : * et ha-
bitátio *ejus* in Sion.

*Il a établi son tabernacle dans la
Ville de la paix, sa demeure
dans Sion.*

Ibi confrégit poténtias **árcuum**, * scutum, gládium, et **bellum**.

C'est là qu'il a brisé la puissance de l'arc, le bouclier, l'épée et la guerre.

Illúminans tu mirabíliter a móntibus **ætéris** : * turbáti sunt omnes insipientes **corde**.

L'éclat merveilleux de votre lumière a jailli des montagnes éternelles, et tous les insensés ont été frappés de consternation.

Dormiérunt somnum **suum** : * et nihil invenérunt omnes viri divitiárum in **mánibus suis**.

Ils dorment maintenant leur dernier sommeil, les mains vides des dépouilles dont ils s'étaient enrichis.

Ab increpatióne tua, Deus **Jacob**, * dormitavérunt qui ascendérunt equos.

A votre menace, ô Dieu de Jacob, la mort a arrêté ces intrépides cavaliers.

Tu terríbilis es, et quis resístet tibi ? * ex tunc **ira tua**.

Vous êtes redoutable, et qu] peut se tenir devant vous au jour de votre colère?

De cælo audítum fecísti **judícium** : * terra trémuit et **quiévit**,

Du haut du ciel, vous avez proclamé la sentence; la terre Il tremblé et s'est tue,

Cum exsúrgeret in **judícium Deus**, * ut salvos fáceret omnes mansuétos **terræ**.

Lorsque Dieu s'est levé pour faire justice, pour sauver tous les humbles de la terre.

Quóniam cogitátio hóminis confitébitur **tibi** : * et relíquiæ cogitátionis diem festum **agent tibi**.

Ainsi les desseins de l'homme tournent à votre gloire, et de ses derniers efforts il restera un jour de fête en votre honneur.

Vovéte, et réddite Dómino, Deo **vestro** : * omnes, qui in circúitu ejus **affértis múnera**.

Faites des vœux et acquittez-les au Seigneur votre Dieu; que tous les peuples d'alentour apportent des dons

Terríbili et ei qui aufert spíritum **príncipum**, * terríbili apud **reges terræ**.

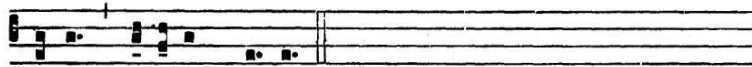
Au Dieu terrible! Il abat l'orgueil des puissants; il est redoutable aux rois de la terre.

On reprend l'antienne.

Neuvième antienne :

3 Ant.
7 a

I N dí- e * tri-bu-la-ti- ónis mé-ae Dé- um exqui-



si-vi mánibus mé- is.

Au jour de mon affliction j'ai cherché le Seigneur en élevant mes mains vers lui.

PSAUME 76

Plainte et espérance

Ton 7 a



Voce mea ad **Dóminum** clamávi : * voce mea ad **Deum**, et **inténdit mi-hi.**

J'ai crié vers le Seigneur; j'ai élevé ma voix vers Dieu, et il a prêté l'oreille à mes cris.

2 In die tribulatiónis meæ Deum exquisívi, mánibus meis nocte **contra eum** : * et non **sum decéptus.**

Au jour de mon affliction j'ai cherché le Seigneur ; j'ai tenu toute la nuit mes mains étendues vers lui ; et mon attente n'a pas été trompée.

3 Rénuít consolári **ánima mea**, * memor fui Dei, et delectátus sum, et exercitátus sum : et defécit **spíritus meus.**

Mon âme accablée rejetait toute consolation; je me suis souvenu de Dieu, et ce souvenir m'a rendu la joie ; mais la pensée de mes maux me rejetait dans l'abattement.

4 Anticipavérunt vigílias **óculi mei** : * turbátus sum, et non **sum locútus.**

Mes yeux devançaient les sentinelles de la nuit ; j'étais troublé, et ne pouvais parler.

5 Cogitávi **dies antíquos** : * et annos ætérnos in **mente hábui.**

Je rappelais dans mon esprit les temps passés, et je perçais jusque dans les siècles à venir.

6 Et meditátus sum nocte cum **corde meo**, * et exercitábar, et scopébam **spíritum meum.**

Je m'entretenais avec moi-même durant la nuit, et dans mon agitation je roulais ces pensées dans mon esprit :

7 Numquid in ætérnum **projíciet Deus** : * aut non appónet ut **complacítior sit adhuc?**

Le Seigneur nous a-t-il donc rejetés pour toujours ? Ne nous donnera-t-il plus de témoignages de sa bienveillance.

8 Aut in finem misericórdiam **suam abscíndet**, * a generatióne in generatióne?

A-t-il retiré pour toujours ses miséricordes? a-t-il abandonné la suite des générations ?

9 Aut obliviscétur miseréri **Deus** : *

Dieu oubliera-t-il désormais de faire

- aut continébit in ira sua misericórdias suas?
- 10 Et dixi : Nunc cœpi : * hæc mutatio dexteræ Excelsi.
- 11 Memor fui operum Dómini : * quia memor ero ab initio mirabilium tuorum.
- 12 Et meditabor in omnibus operibus tuis : * et in adinventionibus tuis exercébor.
- 13 Deus, in sancto via tua : quis Deus magnus sicut Deus noster? * tu es Deus qui facis mirabilia.
- 14 Notam fecisti in populis virtutem tuam : * Redemisti in brachio tuo populum tuum filios Jacob et Joseph.
- 15 Vidérunt te aquæ, Deus, vidérunt te aquæ : * et timuérunt et turbatæ sunt abyssi.
- 16 Multitudo sonitus aquarum : * vocem dedérunt nubes.
- 17 Etenim sagittæ tuæ transeunt : * vox tonitruï tui in rota.
- 18 Illuxérunt coruscationes tuæ orbi terræ : * commota est, et contremuit terra.
- 19 In mari via tua, et semitæ tuæ in aquis multis : * et vestigia tua non cognoscéntur.
- 20 Deduxisti sicut oves populum tuum, * in manu Móysi et Aaron.
- grâce? sa colère enchaînera-t-elle sa miséricorde?*
- J'ai dit alors : Déjà je sens l'espérance renâitre en moi ; ce changement vient de la droite du Très-Haut.*
- Je me suis souvenu de vos œuvres, Seigneur; j'ai rappelé à ma mémoire les merveilles que vous avez opérées.*
- J'ai réfléchi sur vos œuvres; j'ai médité les voies de votre sagesse.*
- O Dieu ! vos voies sont toutes saintes Est-il un Dieu grand comme notre Dieu? Vous êtes le Dieu qui opère les prodiges.*
- Vous avez fait connaître votre puissance parmi les nations : par la force de votre bras, vous avez délivré votre peuple, les enfants de Jacob et de Joseph.*
- Les eaux vous ont vu, ô Dieu ! les eaux vous ont vu, et elles ont tremblé de frayeur, et les abîmes ont été troublés.*
- Le bruit de la tempête a retenti ; du sein des nuages, le fracas s'est fait entendre.*
- Vos flèches ardentes ont traversé les airs ; la voix de votre tonnerre a résonné comme le bruit d'un chariot.*
- Vos éclairs ont ébloui les habitants de la terre ; elle en a été émue jusqu'à trembler sur ses bases.*
- Vous avez marché à travers la mer, vous vous êtes fait un sentier au milieu des eaux ; et l'on n'a pu reconnaître la trace de vos pas.*
- Vous conduisiez après vous votre peuple comme un troupeau, par la main de Moïse et d'Aaron.*

On reprend l'antienne.

On se lève :



☩ Ex - - súrge, Dómine.
Levez-vous, Seigneur.

☩ Et júdica causam me - am.
Et jugez ma cause.

Pater noster... secreto

De Epístola prima beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios
De la première Epître du bienheureux Paul, Apôtre, aux Corinthiens.
Chap. 11, 17-22

Hoc autem præcípío : non laudans quod non in mélius, sed in detérius convenítis. Primum quidem conveniéntibus vobis in Ecclésiám, áudio scissúras esse inter vos, et ex parte credo. Nam opórtet et hærése esse, ut et qui probáti sunt, manifesti fiant in vobis. Conveniéntibus ergo vobis in unum, jam non est Domínicam cœnam manducáre. Unusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducándum. Et álius quidem ésurit, álius autem ébrius est. Numquid domos non habétis ad manducándum et bibéndum? aut Ecclésiám Dei contémnitis, et confúnditis eos, qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? In hoc non laudo.

J'ai encore quelque chose à vous dire, et il ne s'agit pas de louanges : c'est que, dans vos assemblées, vous ne vous conduisez pas de la meilleure façon, mais de la pire. Car premièrement, j'apprends que, lorsque vous vous assemblez dans l'église, il y a des scissions entre vous; et je le crois en partie, parce qu'il faut qu'il y ait des hérésies, afin que l'on découvre par là ceux d'entre vous qui ont une vertu éprouvée. Lors donc que vous vous assemblez comme vous faites, ce n'est plus manger la Cène du Seigneur. Car chacun se hâte de manger son souper à part, en sorte que l'un n'a rien à manger, tandis que l'autre fait des excès. N'avez-vous pas vos maisons pour y manger et y boire? Méprisez-vous l'Eglise de Dieu? Voulez-vous faire honte à ceux qui sont pauvres? Que vous dirai-je? Faut-il vous louer? Non, certes, je ne vous louerai pas.

Resp. 7

É - ram * qua - si á - gnus ínno - cens :

dú - ctus sum ad im - mo - lán - dum, et ne - sci - é -

bam : consí - li - um fecé - runt in - ímí - ci mé - i advérsum

me, dicétes : * Vení - te, mittámus lígnum in pánem

é - jus, et e - radá - mus é - um de tér - ra

vi - vénti - um. √. Omnes iní - mí - ci mé - i advér -

sum me cogi - tábant má - la mí - hi : vér - bum iní - quum

mandavé - runt advérsum me, di - cén - tes. * Vení - te.

J'étais comme un agneau innocent : j'ai été traîné pour être immolé, comme si j'eusse ignoré leur dessein ; ils ont conspiré contre moi, et ont dit :

** Venez, mettons du bois dans son pain, et exterminons-le de la terre des vivants.*

√ Tous mes ennemis formaient contre moi de mauvais desseins ; ils ont arrêté contre moi un injuste projet, et ils ont dit :

** Venez, mettons du bois...*

LECTIO VIII

Ego enim accépi a Dómino quod et trádi-
di vobis, quóniam Dóminus Jesus, in qua
nocte tradebátur, accépit panem, et grátias
agens fregit, et dixit : Accípíte, et manducá-
te : hoc est corpus meum, quod pro vobis tra-
détur : hoc fácite in meam commemoratió-
nem. Simíliter et cálicem, postquam cœnávít,
dicens : Hic calix novum testaméntum est in
meo sánguine : hoc fácite, quotiescúmque bi-
bétis, in meam commemoratiónem. Quoties-
cúmque enim manducábítis panem hunc, et
cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábi-
tis donec véniat.

*C'est du Seigneur lui-même que j'ai ap-
pris ce que je vous ai enseigné, savoir
que le Seigneur Jésus, dans la nuit même
où il fut livré, prit du pain, et avant ren-
du grâces, le rompit et dit : Prenez et
mangez : ceci est mon corps qui sera li-
vré pour vous : faites ceci en mémoire de
moi. Il prit de même le calice, après
avoir soupe, en disant : Ce calice est la
nouvelle alliance dans mon sang ; faites
ceci en mémoire de moi, toutes les fois
que vous mangerez ce pain et boirez ce
calice, vous annoncerez la mort du Sei-
gneur, jusqu'à ce qu'il vienne.*

Resp. 8

U - na hó - ra * non potu - í - stis vi - gi -
lá - re mé - cum, qui exhortabá - mi - ni mó -
ri pro me? * Vel Jú - dam non vi - dé - tis, quómo -
do non dór - mit, sed festí - nat tráde - re me
Ju - daé - is? V. Quid dormí - tis? súrgi - te, et
orá - te, ne intré - tis in ten - ta - ti - ó - nem. * Vel.

*Vous n'avez pu
veiller une heure
avec moi, vous qui
vous exhortiez
l'un L'autre à
mourir pour moi?*

** Quoi ! ne
voyez-vous pas
que Judas ne dort
point, mais qu'il
se hâte de me li-
vrer aux mains
des Juifs?*

*V Pourquoi
dormez-vous?
Levez-vous et
priez, de peur
d'entrer en tenta-
tion.*

** Quoi ! ne
voyez-vous pas
que Juda...*

Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini. Probet autem seipsum homo : et sic de pane illo edat, et de calice bibat. Qui enim manducat et bibit indigne, iudicium sibi manducat et bibit, non diiudicans corpus Domini. Ideo inter vos multi infirmi et imbecilles, et dormiunt multi. Quod, si nosmetipsos diiudicavimus, non ultius iudicabimur. Dum iudicabimur autem, a Domino corrumpimur, ut non cum hoc mundo damnemur. Itaque, fratres mei, cum convenitis ad manducandum, invicem expectate. Si quis esurit, domi manducet : ut non in iudicium conveniatis. Cetera autem, cum venero, disponam.

Ainsi donc, celui qui mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement, sera coupable du corps et du sang du Seigneur. Que l'homme donc s'éprouve soi-même, et qu'il mange ainsi de ce pain et boive de ce calice; car celui qui mange et boit indignement, mange et boit son propre jugement, ne faisant pas le discernement qu'il doit faire du corps du Seigneur. C'est pour cela que parmi vous beaucoup sont malades et languissants, et que beaucoup même sont morts. Que si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés. Mais lorsque nous sommes jugés de la sorte, c'est le Seigneur lui-même qui nous châtie; afin que nous ne soyons pas condamnés avec ce monde. Ainsi, mes Parères, quand vous vous réunissez pour ces repas, attendez-vous les uns les autres. Si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous assembliez pas pour votre condamnation. Le reste, je remets à e régler quand je viendrai.

Resp. 9

S E- ni- ó- res * pó- pu- li cons- li- um fe-
 cé- runt, * Ut Jé- sum dó- lo tené- rent, et occí-
 de- rent : cum gládi- is et fústi- bus ex- i- é- runt tam-
 quam ad latró- nem. V. Collegé- runt pontí- fices et pha- ri-
 saé- i concí- li- um. * Ut Jé- sum. R. Se- ni- ó- res.

*Les anciens du peuple tinrent conseil, * Pour trouver moyen de se saisir adroitement de Jésus, et de le faire mourir; ils vinrent armés d'épées et de bâtons, comme pour prendre un voleur.*

¶ Les Pontifes et les Pharisiens se réunirent en conseil,

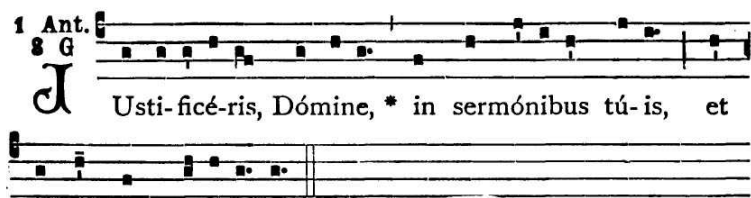
** Pour trouver moyen ...*

LAUDES

On se signe †

Première antienne :

1 Ant. 8 G

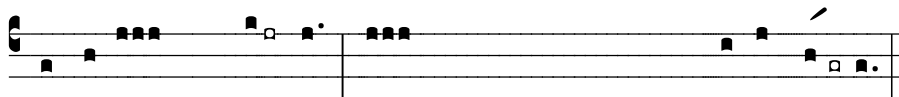


I Usti-ficé-ris, Dómine, * in sermónibus tú-is, et
vncas cum iudicá-ris.

Faites connaître, Seigneur, que vous êtes véritable dans vos promesses, et irréprochable dans vos jugements.

PSAUME 50
Demande de pardon

Ton 8 G



Mi-se-rére mei, **De** - us, * secúndum magnam misericór-di-am **tu-** am ;

Ayez pitié de moi, ô Dieu, selon votre grande miséricorde.

Et secúndum multitudinem misera-tiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.

Et selon l'étendue de vos bontés effacez mes transgressions.

Amplius lava me ab iniquitáte mea : *
et a peccáto meo munda me.

Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité, et purifiez-moi de mon péché.

Quóniam iniquitátem meam ego cognóscó : * et peccátum meum contra me est **semper**.

Car je reconnais mes offenses, et mon péché est constamment devant moi.

Tibi soli peccávi, et malum coram te
feci : * ut justificéris in sermóni-
bus tuis, et vincas cum **judicáris**.

*C'est contre vous seul que j'ai péché, et
j'ai fait ce qui est mal à vos yeux;
j'en fais l'aveu, afin que vous soyez
trouvé juste dans votre sentence,
sans reproche dans votre jugement.*

Ecce enim, in iniquitatibus concéptus
sum : * et in peccátis concépit me
mater mea.

*Je suis né dans l'iniquité, et ma mère
m'a conçu dans le péché.*

Ecce enim, veritátem dilexísti : * in-
cérta et occúlta sapiéntiæ tuæ ma-
nifestásti **mihi**.

*Mais vous aimez la vérité, et vous
m'aviez fait connaître les mystères
cachés de votre sagesse.*

Aspérge me hyssópo, et mundábor : *
lavábis me, et super nivem
dealbábor.

*Purifiez-moi avec l'hysope, et je serai
pur; lavez-moi, et je serai plus
blanc que la neige.*

Audítui meo dabis gáudium et
lætítiam : * et exsultábunt ossa
humiliáta.

*Faites-moi entendre une parole de joie
et d'allégresse, et mes os brisés se
réjouiront.*

Avérte fáciem tuam a peccátis **meis** : *
et omnes iniquitátes **meas dele**.

*Détournez votre visage de mes péchés,
effacez toutes mes iniquités.*

Cor mundum crea in me, **Deus** : * et
spíritum rectum ínnova in viscéri-
bus **meis**.

*O Dieu, créez en moi un cœur pur, et
renouvez au dedans de moi un es-
prit bien disposé.*

Ne projícias me a fácie **tua** : * et spíri-
tum sanctum tuum ne áuferas **a**
me.

*Ne me rejetez pas loin de votre face,
et ne retirez pas votre Esprit Saint.*

Redde mihi lætítiam salutáris **tui** : * et
spíritu principáli **confirma** me.

*Rendez-moi la joie de votre salut, et
soutenez-moi par une volonté géné-
reuse.*

Docébo iníquos vias **tuas** : * et ímpii
ad te **converténtur**.

*J'enseignerai vos voies à ceux qui les
transgressent, et les pécheurs re-
viendront à vous.*

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus
salútis **meæ** : * et exsultábit lingua
mea **justítiam tuam**.

*Délivrez-moi du sang versé, ô Dieu,
Dieu de mon salut, et ma langue cé-
lébrera votre justice.*

Dómine, lábia mea **apéries** : * et os
meum annuntiábit **laudem tuam**.

*Seigneur, ouvrez mes lèvres, et ma
bouche publiera vos louanges.*

Quóniam si volúisses sacrificium,
dedíssem **útiq**ue : * holocáustis

*Si vous désiriez des sacrifices, je vous
en offrirais, mais vous ne prenez
point plaisir aux holocaustes.*

non *delectá*beris.

Sacrificium Deo spíritus contri-
bulátus : * cor contrítum, et humi-
liátum, Deus, non *despíc*ies.

Benígne fac, Dómine, in bona vo-
luntáte tua **Sion** : * ut ædificéntur
muri *Jerúsalem*.

Tunc acceptábis sacrificium justítiaë,
oblatiões, et holocáusta : * tunc
impónent super altáre *tuum vítu-*
los.

On reprend l'antienne

*Le sacrifice agréable à Dieu; c'est un
esprit brisé par le repentir; ô Dieu,
vous ne dédaignez pas un coeur
contrit et humilié.*

*Dans votre bonté, Seigneur, répandez
vos bienfaits sur Sion, afin que les
murs de Jérusalem soient rebâti.*

*Alors vous aurez pour agréables les
sacrifices de justice, les oblations et
les holocaustes; alors on offrira
des taureaux sur votre autel.*

Deuxième antienne :

2 Ant.
2 D



D Ominus * tamquam óvis ad víctimam dúctus est,
et non a-pé-ru-it os sú-um.

*Le Seigneur a été mené à la mort comme une brebis,
et il n'a pas ouvert la bouche.*

PSAUME 30
Confiance en Dieu

Ton 2 D mon.



Dómine, refúgium factus es **no-** bis: * a generatióne in genera-ti - **ó-**nem.

Seigneur j'espère en vous : que jamais

- Dómine, refúgium factus es **nobis**: * a generatióne in generatiónem.
- 2 Priúsqvam montes fíerent, aut formáretur terra et **orbis**: * a sæculo et usque in sæculum tu es, **Deus**.
- 3 Ne avértas hóminem in humilitátem : * et dixísti: Convertímini, fílii **hóminum**.
- 4 Quóniam mille anni ante óculos **tuos**, * tamquam dies hestérna, quæ *prætériit*.
- 5 Et custódia in **nocte**, * quæ pro níhilo habéntur, eórum anni erunt.
- 6 Mane sicut herba tránseat, mane flóreat, et **tránseat**: * vésperè decídat, indúret et **aréscat**.
- 7 Quia defécimus in ira **tua**, * et in furóre tuo turbáti **sumus**.
- 8 Posuísti iniquitátes nostras in conspéctu **tuo**: * sæculum nostrum in illuminatióne vultus **tui**.
- 9 Quóniam omnes dies nostri defecérunt: * et in ira tua **defécimus**.
- 10 Anni nostri sicut arána mediatabúntur: * dies annórum nostrórum in ipsis, septuagínta **anni**.
- 11 Si autem in potentátibus, octogínta **anni**: * et ámplius eórum, labor et **dolor**.
- 12 Quóniam supervénit mansuetúdo: * et corripíémur.
- 13 Quis novit potestátem iræ **tuæ**: * et

je ne sois confondu! Dans votre justice délivrez-moi.

Seigneur , vous avez été notre refuge, de génération en génération.

Avant que les montagnes fussent créées, et que vous eussiez formé la terre et le monde, vous étiez éternellement Dieu, et le serez à jamais.

Ne réduisez pas l'homme au dernier abaissement , vous qui avez dit : Enfants des hommes, tournez-vous vers moi.

Mille ans sont à vos yeux comme la journée d'hier , qui est déjà passée.

Comme la durée d'une des veilles de la nuit ; devant vous, nos années sont comme un néant.

L'homme est comme l'herbe que l'on voit fleurir le matin, et qui bientôt est flétrie ; le soir, elle est sans force, elle durcit et se dessèche.

Votre colère nous a consumés, et votre indignation nous a jetés dans le trouble.

Vous avez mis nos péchés devant vos yeux, exposé le cours de notre vie à la lumière de votre visage.

Nos jours se sont écoulés; et nous avons défailli en face de votre colère.

Nos années n'ont pas plus de consistance que le fragile travail de l'araignée, notre carrière est réduite à soixante-dix ans :

A quatre-vingts pour les plus forts ; au delà, il n'y a que peine et douleur.

Et quand arrive l'inoffensive vieillesse, nous ne tardons pas à être enlevés.

Qui connaît la puissance de votre colère ? Qui peut vous craindre assez

præ timóre tuo iram tuam dinu-
meráre?

14 Dêxteram tuam sic **notam** fac: * et
 erudítos corde in sapiéntia.

15 Convértere, Dómine, **úsquequo?** * et
 deprecábilis esto super seri **tuos**.

16 Repléti sumus mane misericórdia
tua: * et exsultávimus, et delectáti
 sumus ómnibus diébus **nostris**.

17 Lætáti sumus pro diébus, quibus nos
 humiliásti: * annis, quibus vídimus
mala.

18 Réspice in servos tuos, et in ópera
tua: * et dírige flios eórum.

19 Et sit splendor Dómini Dei nostri su-
 per nos, et ópera mánuum
 nostrárum dírige **super** nos: * et
 opus mánuum nostrárum **dírige**.

Glória Pátri, et **Filio**, * et Spiritui **Sanc-**
to.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **sem-**
per, * et in saécula saeculórum.
Amen.

pour en mesurer l'étendue ?

*Signalez la puissance de votre bras, et
 instruisez notre cœur dans la sages-*
se.

*Revenez à nous , Seigneur; jusqu'à
 quand différez-vous ? Laissez-*
vous fléchir aux prières de vos ser-
viteurs.

*Remplissez-nous dès le matin de votre
 miséricorde; nous tressaillirons et
 nous prendrons notre joie en vous,
 tous les jours de notre vie.*

*Nous nous réjouissons pour les jours
 que nous avons été affligés, pour
 les années où nous avons éprouvé
 tant de maux.*

*Jetez les yeux sur vos serviteurs, qui
 sont votre ouvrage , et prenez soin
 de leurs enfants.*

*Que la lumière du Seigneur soit sur
 nous ; conduisez, Seigneur, pour
 notre bien, les œuvres de nos mains
 , et daignez diriger toutes nos ac-*
tions

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-
Esprit.

*Comme il était au commencement, et
 maintenant, et toujours, et dans les
 siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

On reprend l'antienne.

Troisième antienne :

8 Ant. 8 G

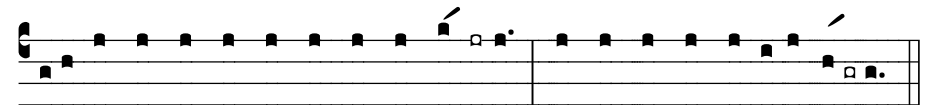


C Ontrí-tum est * cor mé-um in médi-o mé- i, con-
tremu-érunt ómni- a óssa mé- a.

Mon cœur est brisé au milieu de ma poitrine ; tous mes os sont ébranlés.

PSAUME 35
Malice de l'impie. Bonté de Dieu

Ton 8 G



Dixit injústus ut delínquat in semetí- pso : *

non est timor Dei ante ó-culos e- jus.

Le méchant a résolu dans son cœur de commettre le péché ; la crainte de Dieu n'est pas devant ses yeux.

Quóniam dolóse egit in conspéctu
ejus : * ut inveniátur iníquitas ejus
ad ódium.

Car il se flatte, sous le regard même de Dieu, que son iniquité ne sera pas connue et échappera au châti-ment.

Verba oris ejus iníquitas, et dolus : *
nóluit intelligere ut bene ágeret.

Les paroles de sa bouche sont injustice et tromperie : il ne veut pas acqué-rir la sagesse pour faire le bien.

Iniquitátem meditátus est in cubíli
suo : † ástitit omni viæ non bonæ, *
malítiam autem non odívit.

Sur sa couche il médite l'iniquité ; il se tient dans toute voie qui n'est pas bonne ; il n'a de répugnance pour aucun mal.

Dómine, in cælo misericórdia tua : * et
véritas tua usque ad nubes.

Seigneur, votre bonté atteint jusqu'aux cieux, et votre fidélité jusqu'aux nues.

Justítia tua sicut montes Dei : * judícia
tua abyssus multa.

Votre justice est comme les montagnes de Dieu ; vos jugements sont comme le vaste abîme des eaux.

Hómínes, et juménta salvábis,
Dómine : * quemádmódu multi-
plicásti misericórdiam tuam, **Deus**.

Fílii autem **hóminum**, * in tégmíne
alárum tuárum **sperábunt**.

Inebriabúntur ab ubertáte domus tuæ : *
et torrén-te voluptátis tuæ **potábis**
eos.

Quóníam apud te est fons **vítæ** : * et in
lúmine tuo vidébimus **lumen**.

Præténde misericórdiam tuam sciénti-
bus te, * et justítiam tuam his, qui
recto sunt **corde**.

Non véniat mihi pes **supérbiæ** : * et
manus peccatóris non **móveat** me.

Ibi cecidérunt qui operántur ini-
quitátem : * expúlsi sunt, nec po-
tuérunt **stare**.

Glória Pátri, et **Filio**, * et **Spirítui Sanc-**
to.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et **sem-**
per, * et in saécula saeculórum.
Amen.

On reprend l'antienne.

*Seigneur, votre providence garde les
hommes et les animaux. Combien
est grande votre bonté, ô Dieu!*

*Les enfants des hommes se confient à
l'ombre de vos ailes.*

*Ils s'enivrent de l'abondance de votre
maison, et vous les abreuvez au tor-
rent de vos délices.*

*Car en vous est la source de la vie, et
dans votre lumière nous voyons la
lumière.*

*Continuez votre bonté à ceux qui vous
connaissent, et votre justice à ceux
qui ont le cœur droit.*

*Que le pied du superbe ne m'atteigne
pas, et que la main du pécheur ne
m'ébranle pas !*

*Les voilà tombés ceux qui commettent
l'iniquité ; ils sont renversés et ils
ne peuvent se relever!*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

Quatrième antienne :

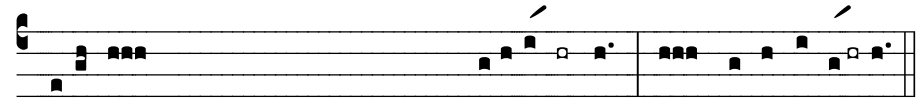
E Xhortá-tus es * in virtú-te tú- a, et in re-fecti-ó-
ne sáncta tú-a, Dómine.

*Vous nous avez ranimés, Seigneur, par votre puissance, et par
le banquet sacré que vous nous avez offert.*

CANTIQUE DE MOÏSE

Exode, 15.

Ton 4a



Cantémus Dómino: glorióse enim magnifi-**cátus** est, *
equum et ascensórem de-**jécit in ma-re.**

*Chantons au Seigneur ; car il a fait
éclater sa grandeur et sa gloire:
il a précipité dans la mer le che-
val et le cavalier.*

2 Fortitúdo mea, et laus *mea* Dóminus, *
et factus est mihi *in salútem*.

*Le Seigneur est ma force et le sujet
de mes chants : il est mon Sau-
veur.*

3 Iste Deus meus, et glorificábo eum: *
Deus patris mei, et exaltábo eum.

*Il est mon Dieu, et je publierai sa
gloire; le Dieu de mon père, et
je célébrerai ses grandeurs.*

4 Dóminus quasi vir pugnátor, Omnípo-
tens *nomen* ejus. * Currus Pha-
raónis et exercitum ejus projécit *in
mare.*

*Le Seigneur s'est montré comme
un guerrier invincible ; son
nom est le Tout-Puissant ; il a
précipité dans la mer les cha-
riots de Pharaon et son armée.*

5 Elécti príncipes ejus submérsi sunt *in
mari Rubro*: * abyssi operuérunt
eos, descendérunt *in profúndum
quasi lapis.*

*Les plus grands d'entre les princes
ont été submergés dans la mer
Rouge, ils ont été ensevelis
dans les abîmes ; ils sont tom-
bés comme une pierre au fond
des eaux.*

6 Déxtera tua, Dómine, magnificáta est
in fortitúdine: déxtera tua, Dómine,
percússit *inimícum*. * Et *in mul-
titúdine glóriæ tuæ* deposuísti ad-
versários *meos*.

*Votre droite, Seigneur, a fait éclat-
ter sa force ; votre droite, Sei-
gneur, a frappé l'ennemi ; votre
puissance a terrassé ceux qui
osaient s'élever contre vous.*

7 Misísti iram tuam, quæ devorávit eos
sicut stípulam. * Et *in spírítu furóris*
tui congregátæ sunt *aquæ*:

*Vous avez envoyé votre colère ;
elle les a consumés comme de
la paille ; au souffle de votre
fureur, les eaux se sont resser-
rées.*

8 Stetit *unda fluens*, * congregátæ sunt
abyssi *in médio mari.*

*Les ondes qui coulaient sont de-
meurées suspendues; les
abîmes ont ouvert un sentier au
milieu de la mer.*

- 9 Dixit inimicus: Pérsequar et *comprehéndam*, * dívidam spólia, implébitur *ánima mea*:
- 10 Evaginábo gládium *meum*, * interfíciat eos *manus mea*.
- 11 Flavít spíritus tuus, et opéruit eos *mare*: * submérsi sunt quasi plumbum in *aquis veheméntibus*.
- 12 Quis símilis tui in *fórtibus*, **Dómine**? * quis símilis tui, magníficus in sanctitáte, terríbilis atque laudábilis, *fáciens mirabília*?
- 13 Extendísti manum tuam, et devorávit eos *terra*. * Dux fuísti in misericórdia tua pópulo *quem redemísti*:
- 14 Et portásti eum in fortitúdine *tua*, * ad habitáculum sanctum *tuum*.
- 15 Ascendérunt pópuli, et *iráti* sunt: * dolóres obtinuérunt habitatóres *Philístiim*.
- 16 Tunc conturbáti sunt príncipes Edom, robústos Moab obtínuit *tremor*: * obriguérunt omnes habitatóres *Chánaan*.
- 17 Irruat super eos formído et *pavor*, * in magnitúdine *bráchií tui*:
- 18 Fiant inmóviles quasi lapis, donec pertránseat pópulus *tuus*, **Dómine**, * donec pertránseat pópulus tuus iste, *quem possedísti*.
- 19 Introdúces eos, et plantábis in monte hereditátis *tuæ*, * firmíssimo habitáculo tuo quod operátus es, **Dómine**.

L'ennemi a dit : Je les poursuivrai, je les atteindrai, je partagerai leurs dépouilles : je satisferai ma fureur ;

Je tirerai mon glaive ; ma main les percera.

Votre vent a soufflé, et la mer les a engloutis ; ils ont été submergés comme le plomb dans les ondes bouillonnantes.

Qui d'entre les forts est semblable à vous Seigneur? Qui vous est semblable, à vous le Dieu grand et saint, terrible et digne de louange, auteur des merveilles ?

Vous n'avez fait qu'étendre votre main, et la terre les a dévorés. Par votre miséricorde, vous vous êtes fait le guide de ce peuple que vous avez racheté ;

Par votre puissance, vous le conduirez jusqu'au lieu de votre demeure sainte.

Les peuples se soulèveront et entreront en fureur; les Philistins seront saisis d'une douleur profonde.

Les princes de l'Idumée seront dans le trouble ; les chefs de Moab trembleront de frayeur ; tous les habitants de Chanaan seront glacés de crainte.

Que l'épouvante et l'effroi fondent sur eux, quand ils verront la puissance de votre bras.

Qu'ils deviennent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que votre peuple soit passé ; jusqu'à ce que soit passé ce peuple que vous vous êtes acquis.

Vous les introduirez, Seigneur, et vous les établirez sur la montagne de votre héritage, dans ce lieu que vous construirez pour vous servir de demeure ;

20 Sanctuárium tuum, Dómine, quod firmavérunt *manus tuæ*. * Dóminus regnábit in *ætérum et ultra*.

Dans ce sanctuaire que vos mains, Seigneur, affermirent. Le Seigneur régnera dans l'éternité, et au delà de tous les siècles.

21 Ingréssus est enim eques Phárao cum cúrribus et equítibus *ejus in mare* : * et redúxit super eos Dóminus aquas *maris*:

Pharaon est entré à cheval dans la mer avec ses chars et ses cavaliers ; et le ! Seigneur a ramené sur eux les eaux de la mer ;

22 Fílii autem Israë́l ambulavérunt *per siccum* * in *médio ejus*.

Et les enfants d'Israël marchaient à pied sec au milieu des eaux.

Glória Pátri, et Fílio, * et Spíritui Sancto.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípío, et nunc, et *semper*, * et in saécula saeculórum. Amen.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On reprend l'antienne.

Cinquième antienne :

5 Ant.
2 D

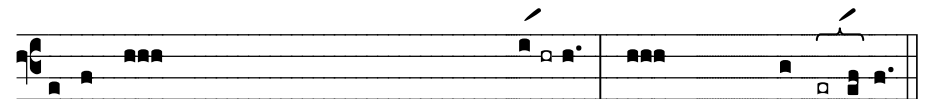


O -blá-tus est, * qui-a ípse vó-lu-it, et peccá-ta nóstra ípse portá-vit.

Il a été offert parce qu'il l'a voulu, et il a porté sur lui nos péchés.

PSAUME 146
Hymne d'action de grâces

Ton 2 D



Laudáte Dóminum, quóniam bonus est *psalmus* : *

Deo nostro sit jucúnda, decóraque *laudá-ti-o*.

Ædificans Jerúsalem **Dóminus** : * disper-
siones Israélis congregábit.

Qui sanat contritos **corde** : * et álligat
contritiónes **eórum**.

Qui númerat multitudínem stellárum : *
et ómnibus eis nómina **vocat**.

Magnus **Dóminus** noster, et magna virtus
ejus : * et sapiéntiæ ejus non **est**
númerus.

Suscipiens mansuétos **Dóminus** : *
humilians autem peccatóres usque
ad terram.

Præcínite **Dómino** in confessióne : *
psállite Deo nosi **in cíthara**.

Qui óperit cælum **núbibus** : * et parat
terræ **plúviam**.

Qui producít in móntibus **faenum** : * et
herbam servitúti **hóminum**.

Qui dat juméntis escam ipsórum : * et
pullis corvórum invocántibus **eum**.

Non in fortitúdine equi voluntátem
habébit : * nec in tíbiis viri be-
neplácitum **erit ei**.

Beneplácitum est **Dómino** super timéntes
eum : * et in eis, qui sperant super
misericórdia eius.

Glória Pátri, et **Filio**, * et Spirítui **Sanc-**
to.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **sem-**
per, * et in saécula saeculórum.
Amen.

On reprend l'antienne.

*Louez le Seigneur, car il est bon de
le chanter sur la harpe; que la
louange soit agréable à notre
Dieu, qu'elle soit digne de lui!*

*Le Seigneur rebâtit Jérusalem, il
rassemble les dispersés d'Israël.*

*Il guérit ceux qui ont le cœur brisé,
et il panse leurs blessures.*

*Il sait le nombre des étoiles, il les
appelle toutes par leur nom.*

*Notre Seigneur est grand, sa puis-
sance est infinie, et son intelli-
gence n'a pas de limites.*

*Le Seigneur vient en aide aux
humbles et aux doux, mais il
abaisse les pécheurs jusqu'à
terre.*

*Chantez au Seigneur un cantique
d'action de grâces; célébrez
notre Dieu sur la harpe.*

*Il couvre les cieux de nuages, et
prépare la pluie pour féconder
la terre.*

*Il fait croître l'herbe sur les mon-
tagnes, et les plantes pour
l'usage de l'homme.*

*Il donne la nourriture aux trou-
peaux, aux petits du corbeau qui
crient vers lui.*

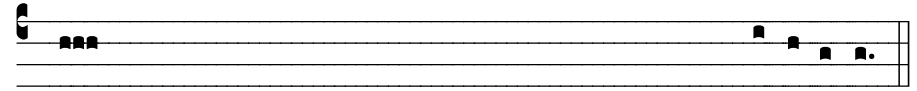
*Ce n'est pas dans la vigueur du
cheval qu'il se complait, ni dans
les jambes de l'homme qu'il met
son plaisir.*

*Le Seigneur met ses complaisances
dans ceux qui le craignent et
dans ceux qui espèrent en sa
bonté.*

*Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement,
et maintenant, et toujours, et
dans les siècles des siècles. Ainsi
soit-il.*

On se lève :



¶ Homo pacis meæ, in quo spe-rá-vi.

L'homme qui m'était uni, et sur qui je me reposais ;

℞ Et Qui edébat panes meos, ampliávit advérsus me supplan-ta-ti-ónem.

R/. Celui qui mangeait mon pain, a signalé contre moi sa trahison.

At Bened.
Ant. 1 g

T Rádi-tor autem * dédit é-is signum, dí-cens : Quem
oscu-látus fú-ero, ípse est, tené-te é- um.

Le traître leur avait donné ce signal : Celui que je baiseraï, c'est lui-même , emparez vous de lui.

CANTIQUE DU BENEDICTUS

Ton solennel I, finale g



Be-ne-díctus ✕ Dóminus Dé- us Is- ra-el *

quia visitávit, et fecit redempti-ónem ple-bis su-æ.

Et e-réxit cornu

sa- lú-tis no-bis * in domo David pu-é-ri su-i.

Sicut locútus est per **os sanctórum**, *
qui a saéculo sunt, prophetárum
ejus :

Salútem ex inimícis **nostris**, * et de
manu ómnium **qui odérunt** nos :

Ad faciéndam misericórdiam cum
pátribus nostris : * et memorári
testaménti **sui sancti**.

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham
patrem nostrum, * **datúrum** se
nobis :

Ut sine timóre, de manu inimicórum
nostrórum **liberáti**, * **serviámus** il-
li :

In sanctitáte et justítia **coram ipso**, *
ómnibus diébus **nostris**.

Et tu puer, prophéta Altíssimi **vocábe-**
ris : * **praefbis** enim ante fáciem
Dómini paráre **vias ejus** :

Ad dandam sciéntiam salutis **plebi**
ejus, * in remissionem pec-
cátórum **eórum** :

Per víscera misericórdiae **Dei nostri** : *
in quibus visitávit nos, **óriens** ex
alto :

Illuminare his qui in tenebris et in um-
bra **mortis sedent** : * ad dirigén-
dos pedes nostros in **viam pacis**.

On reprend l'antienne

*Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël, car
il a visité son peuple, et il a opéré sa
rédemption*

*Car il nous suscité une corne du salut
dans la maison de David, son servi-
teur,*

*Comme il a été dit par la bouche des
saints qui, depuis le siècle, sont ses
prophètes:*

*Le salut qui nous arracherait de nos
ennemis et de la main de tous ceux
qui nous haïssent.*

*Pour accomplir la miséricorde pro-
mise à nos pères et se souvenir de
son alliance sainte,*

*Du serment, qu'il avait juré à Abra-
ham notre père, afin de nous don-
ner:*

*De pouvoir sans crainte, libérés de la
main de nos ennemis, le servir,*

*Dans la sainteté et la justice, en sa
présence, tout au long de nos jours.*

*Et toi, petit enfant, tu seras appelé
prophète du Très-Haut tu marche-
ras en effet devant la face du Sei-
gneur afin de préparer ses voies.*

*Pour donner à son peuple la science
du salut dans la rémission de ses
péchés,*

*Par les entrailles de la miséricorde de
notre Dieu, dans lesquelles il nous
a visité, Soleil levant venu d'en
haut,*

*Afin d'illuminer ceux qui étaient assis
dans les ténèbres et à l'ombre de la
mort pour diriger nos pas dans la
voie de la Paix.*

On chante ensuite, à genoux :

Ant.
5
C

Hrī-stus * fáctus est pro nó- bis obé-
di- ens usque ad mór-tem.

Le Christ s'est fait pour nous obéissant jusqu'à la mort.

Pater noster...secreto

Recto tono :

Miserére mei, Deus, * secúndum magnam
misericórdiam tuam ;

*Ayez pitié de moi, ô Dieu, selon
votre grande miséricorde.*

Et secúndum multitudinem miseratiónum
tuárum, * dele iniquitátem meam.

*Et selon l'étendue de vos bontés
effacez mes transgressions.*

Amplius lava me ab iniquitáte mea : * et a
peccáto meo munda me.

*Lavez-moi de plus en plus de mon
iniquité, et purifiez-moi de mon
péché.*

Quóniam iniquitátem meam ego
cognóscó : * et peccátum meum con-
tra me est semper.

*Car je reconnais mes offenses, et
mon péché est constamment
devant moi.*

Tibi soli peccávi, et malum coram te fe-
ci : * ut justificéris in sermónibus
tuis, et vincas cum iudicáris.

*C'est contre vous seul que j'ai pé-
ché, et j'ai fait ce qui est mal à
vos yeux; j'en fais l'aveu, afin
que vous soyez trouvé juste
dans votre sentence, sans re-
proche dans votre jugement.*

Ecce enim, in iniquitátibus concéptus
sum : * et in peccátis concépit me
mater mea.

*Je suis né dans l'iniquité, et ma
mère m'a conçu dans le péché.*

Ecce enim, veritátem dilexísti : * incérta

Mais vous aimez la vérité, et vous

et occulta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.
Aspérges me hyssópo, et mundábor : *
lavábis me, et super nivem dealbábor.
Audítui meo dabis gáudium et lætítiam : *
et exsultábunt ossa humiliáta.
Avérte fáciem tuam a peccátis meis : * et
omnes iniquitátes meas dele.
Cor mundum crea in me, Deus : * et spí-
ritum rectum ínnova in viscéribus
meis.
Ne projícias me a fácie tua : * et spíritum
sanctum tuum ne áuferas a me.
Redde mihi lætítiam salutáris tui : * et
spíritu principáli confírma me.
Docébo iníquos vias tuas : * et ímpii ad te
converténtur.
Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus
salútis meæ : * et exsultábit lingua
mea justítiam tuam.
Dómine, lábia mea apéries : * et os meum
annuntiábit laudem tuam.
Quóniam si volúisses sacrificium,
dedíssem útique : * holocáustis non
delectáberis.
Sacrificium Deo spíritus contribulátus : *
cor contrítum, et humiliátum, Deus,
non despícies.
Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte
tua Sion : * ut ædificéntur muri
Jerúsalem.
Tunc acceptábis sacrificium justítiae, obla-
tiones, et holocáusta : * tunc
impónent super altáre tuum vítulos.

*m'aviez fait connaître les mys-
tères cachés de votre sagesse.
Purifiez-moi avec l'hysope, et je
serai pur; lavez-moi, et je serai
plus blanc que la neige.
Faites-moi entendre une parole de
joie et d'allégresse, et mes os
brisés se réjouiront.
Détournez votre visage de mes pé-
chés, effacez toutes mes iniqui-
tés.
O Dieu, créez en moi un cœur pur,
et renouvelez au dedans de moi
un esprit bien disposé.
Ne me rejetez pas loin de votre
face, et ne me retirez pas votre
Esprit Saint.
Rendez-moi la joie de votre salut,
et soutenez-moi par une volon-
té généreuse.
J'enseignerai vos voies à ceux qui
les transgressent, et les pé-
cheurs reviendront à vous.
Délivrez-moi du sang versé, ô
Dieu, Dieu de mon salut, et ma
langue célébrera votre justice.
Seigneur, ouvrez mes lèvres, et ma
bouche publiera vos louanges.
Si vous désiriez des sacrifices, je
vous en offrirais, mais vous ne
prenez point plaisir aux holo-
caustes.
Le sacrifice agréable à Dieu; c'est
un esprit brisé par le repentir;
ô Dieu, vous ne dédaignez pas
un cœur contrit et humilié.
Dans votre bonté, Seigneur, ré-
pandez vos bienfaits sur Sion,
afin que les murs de Jérusalem
soient rebâti.
Alors vous aurez pour agréables
les sacrifices de justice, les
oblations et les holocaustes ;
alors on offrira des taureaux*

sur votre autel.

Aussitôt l'officiant ajoute :

**Réspice, quæsumus, Dómine, super hanc
famíliam tuam, pro qua Dóminus noster Je-
sus Christus non dubitávit mánibus tradi no-
céntium, et crucis subíre torméntum.**

*Daignez, Seigneur, jeter un regard
sur votre famille ici présente, pour la-
quelle notre Seigneur Jésus-Christ a
bien voulu être livré aux mains des mé-
chants, et souffrir le supplice de la Croix
;*

sed dicitur sub silentio : **Qui tecum vivit et re-
gnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per
ómnia sæcula sæculórum : Amen.**

*(En silence) - Lui qui, étant Dieu,
vit et règne avec vous dans les siècles
des siècles. Amen.*

*Après l'oraison on fait un grand bruit(symbole qui figure le désordre de la nature à la mort du Sauveur,
Lumière du monde). Puis on rapporte le cierge caché derrière l'autel (figure du Christ qui résuscite) dont
la lumière parrait à nouveau.
L'office s'achève ainsi, sans rien ajouter.*



